



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Escuela de Ciencias de la Comunicación

Licenciatura en Ciencias de la Comunicación



## **Técnicas de expresión para el uso eficiente de la voz en la actuación para el doblaje cinematográfico**

Mónica María Veliz Corado

Carné: 3002 34740 0101

Registro académico: 201502953

Asesor: PhD. Pablo Ramiro Iriarte Lara

Guatemala, septiembre del 2024

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**Escuela de Ciencias de la Comunicación**

**Técnicas de expresión para el uso eficiente de la voz en  
la actuación para el doblaje cinematográfico**

Trabajo de Grado presentado por:

Mónica María Veliz Corado

Previo a optar al título de  
Licenciada en Ciencias de la Comunicación

Asesor: PhD. Pablo Iriarte

Guatemala, septiembre de 2024

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**Escuela de Ciencias de la Comunicación**

**Directora en funciones**

**M.A. Silvia Regina Miranda López**

**Consejo Directivo**

**Representante Estudiantil**

**Oscar Eduardo García Orantes**

**Representante Egresados**

**M Sc. Ana Cecilia del Rosario Andrade de Fuentes**

**Secretario**

**M.A. Héctor Arnoldo Salvatierra**

**Tribunal Examinador**

**PhD. Pablo Iriarte Lara**

**PhD. José María Torre**

**M.A. Ana Elisa Gudiel**

Para efectos legales el autor (a)  
es el (la) única responsable del contenido de este trabajo

Licenciada  
Mónica María Veliz Corado  
Carné: 3002 34740 0101  
Registro académico: 201502953  
Escuela de Ciencias de la Comunicación  
Ciudad de Guatemala

Estimada Licenciada Veliz Corado  
Nos complace informarle que, con base a la autorización de informe final de trabajo de grado por asesor, con el título Técnicas de expresión para el uso eficiente de la voz en la actuación para el doblaje cinematográfico. Se emite la orden de impresión.

Apreciaremos que sean entregados en un plazo no mayor de 30 días calendario

- a) Un (1) ejemplar impreso y un CD conteniendo el archivo digital del Trabajo de Grado para la Biblioteca Central.
- b) Dos (2) ejemplares impresos para la Biblioteca Flavio Herrera y dos (2) CD conteniendo el archivo digital del Trabajo de Grado

Es para nosotros un orgullo contar con un profesional como usted, egresado de esta Escuela, que cuenta con todas las calidades para desenvolverse en cualquier empresa en beneficio de Guatemala, por lo que le deseamos toda clase de éxitos en su vida.

Atentamente,

*"Íd y enseñad a todos"*



Vo. Bo. M.A. Silvia Regina Miranda López  
Directora en Funciones



PhD. Aracelly Krisanda Mérida González  
Coordinadora Comisión de Grado

## Dedicatoria

A mis padres, Sergio Veliz y Claudia Corado, gracias por su amor infinito y por creer en mí sin condiciones. Su apoyo fue incansable, llevándome al radioteatro, acompañándome a cada ensayo, y siendo mi público fiel en cada obra. Todo lo que soy, lo soy por y para ustedes. Este logro es solo una pequeña muestra de la inmensa gratitud y amor que les tengo.

A mi hermano Fernando, por estar ahí siempre que lo necesité, por hacerme reír en los momentos más difíciles. Sin ti, este recorrido sería mucho más pesado.

A mi Khloé, mi hermanita canina. Gracias por acompañarme durante largas horas de estudio y tareas. Tu presencia constante me dio ánimos y fuerzas en momentos de cansancio.

A mi esposo, Mario, no hay palabras suficientes para agradecerte por estar a mi lado en cada paso, por levantarme cuando caía, y por creer en mí con tanta firmeza, incluso cuando yo misma no lo hacía. Gracias por amarme, por motivarme y por darme la fuerza para seguir siempre adelante.

A mis abuelitas, gracias por su amor incondicional y su apoyo inmenso. A mi abuelito, que desde el cielo sigue guiándome, inspirándome a ser una mejor persona y a no detenerme nunca en la búsqueda de mis sueños.

A mis hijos gatunos, Pandora y Dante, su compañía me reconfortó y me ayudó a mantenerme enfocada. Gracias por estar siempre cerca y llenarme de paz con su presencia.

Al Radioteatro Martha Bolaños de Prado, gracias por encender en mí la llama del amor por la locución y la actuación. A mis maestros de locución y de teatro, gracias por enseñarme tanto, por ayudarme a crecer y desarrollar mis talentos. Ustedes sembraron en mí la pasión y el conocimiento que hoy me acompañan, y por ello siempre estaré agradecida.

Gracias a todos ustedes, este logro es tanto mío como suyo.

RESUMEN.....	1
1.1 Título del tema .....	2
1.2 Introducción .....	2
1.3. Antecedentes .....	3
1.4. Justificación .....	4
1.5. Descripción y delimitación del tema.....	5
1.6 Objetivos .....	5
1.6.2 Objetivos específicos .....	5
2. Fundamentos teóricos .....	7
2.1. La comunicación .....	7
2.1.1. Locución .....	9
2.1.2. El Locutor .....	10
2.1.3. Características del locutor .....	11
2.2. Tipos de locución .....	12
2.2.1. El doblaje.....	13
2.2.2. Historia del doblaje .....	16
2.2.3. Tipos de doblaje .....	17
2.2.3.1. Doblaje en el mismo idioma .....	17
2.2.3.2. Doblaje a otras lenguas.....	18
2.2.3.3. Voces de los dibujos animados.....	19
2.2.3.4. Doblaje de dibujos animados .....	19
2.3. La fonación .....	20
2.3.1. Sistema fonador .....	21
2.3.2. Aparato fonador.....	22
2.3.3. Aparato respiratorio .....	23
2.3.4. Aparato resonador.....	23
2.3.5. Proceso de la fonación .....	23
2.4. La respiración .....	24
2.4.1. Respiración clavicular .....	24
2.4.2. Respiración intercostal .....	25
2.4.3. Respiración diafragmática .....	25
2.5. Impostación.....	26
2.6. El Teatro .....	27
2.7. La actuación.....	28
2.7.1. Actor .....	29

2.8. Métodos y técnicas de actuación .....	29
2.8.1 Método de Eugenio barba .....	29
2.8.2 Método Strasberg .....	32
2.8.2.1 Los pilares de El Método .....	33
2.8.2.2 Las técnicas de El Método .....	34
2.8.2.3 Influencia de El Método .....	34
2.8.3. Técnicas de actuación de Héctor Mendoza .....	34
2.8.3.1 El método de la espontaneidad .....	35
2.8.3.2. El método de la identificación .....	35
2.8.3.3. El trabajo corporal y la voz .....	36
2.8.4. Método Stanislavski .....	36
2.8.4.1. Actuación de Alta Tensión.....	36
2.8.4.2. Actuación de Cliché.....	37
2.8.4.3. Actuación de Representación .....	37
2.8.4.4. Actuación Mecánica .....	37
2.8.4.5. Actuación Sincera .....	37
2.8.4.6. Principales conceptos del Sistema Stanislavski.....	37
2.8.4.6.1 El mágico “¿y si...?” .....	37
2.8.4.6.2 Sentido de verdad .....	38
2.8.4.6.3. Relajación .....	38
2.8.4.6.4. Concentración.....	38
2.8.5 Técnicas actorales de Stanislavski.....	40
2.8.5.1 Acción.....	40
2.8.5.2. Acotaciones .....	40
2.8.5.3. Análisis .....	40
2.8.5.4. Claridad .....	41
2.8.5.5. Vivir un papel.....	41
2.8.5.6. Dicción.....	41
2.8.5.7. Entonación y puntuación .....	42
2.8.5.8. Disciplina .....	42
2.8.5.9. Imaginación .....	42
2.8.5.10. Improvisación .....	43
2.8.5.11. Memoria .....	43
2.8.5.12. Memoria emocional .....	43
2.8.5.13. Memoria visual .....	43

2.8.5.14. Voz .....	44
Capítulo 3 .....	46
3.1. El locutor y la comunicación .....	47
3.2. El doblaje de voz.....	48
3.2.1 El acento neutro .....	48
3.2.2 La actuación y la locución en el doblaje .....	50
3.3 El uso adecuado de la voz .....	53
<b>3.3.2. La dicción</b> .....	57
3.3.3. Relajación de músculos de la cara.....	58
3.3.4. Concentración .....	58
3.3.5. Lectura en voz alta .....	58
3.3.6. Lectura con obstáculo .....	59
3.3.7. Vocalización e impostación de la voz.....	59
3.3.8. Posición frente al micrófono .....	60
3.4. La actuación.....	61
3.4.5. Técnicas de actuación.....	61
3.4.5.1. Técnicas de actuación para locución de doblaje .....	62
CONCLUSIONES.....	68
RECOMENDACIONES.....	69
REFERENCIAS .....	70
ANEXOS.....	72

## RESUMEN

En este trabajo de monografía se recopilan y detallan las diferentes técnicas de actuación utilizadas en las artes escénicas por actores guatemaltecos y de otras nacionalidades. Esto con el fin de brindarle una base actoral teórica a los alumnos de locución, e incluso locutores profesionales que deseen incursionar en el doblaje de la voz.

Directores y grandes exponentes del teatro y la actuación como Eugenio Barba proponen un arduo entrenamiento físico y mental para poder llevar a cabo con la labor del actor. Utiliza como herramientas algunas disciplinas como el Tai-chi, el yoga e incluso el parkour para brindarle fuerza y coordinación a los actores.

Por otro lado tenemos a Héctor Mendoza, quien al igual que muchos otros, se basa en las técnicas de K. Stanislavski para luego ampliarlas y darles su propio giro. Para Mendoza la espontaneidad, la capacidad de improvisación e imaginación son de gran utilidad para el actor, ya que esto le permitirá darle vida a los personajes siempre manteniendo un nivel alto de verdad en su actuar.

Una gran parte de las técnicas de actuación están basadas en los principios que estableció Stanislavski, por lo que estos son la base primordial que cualquier actor y locutor que desee interpretar a un personaje, deben conocer. Estas herramientas sumadas al entrenamiento físico y mental permitirán al locutor realizar un trabajo de calidad.

## **1.1 Título del tema**

Técnicas de expresión para el uso eficiente de la voz en la actuación para el doblaje cinematográfico.

## **1.2 Introducción**

La locución es una rama de la comunicación de suma importancia, ya que gracias a esta se puede llegar a una gran cantidad de personas, con la ayuda de los medios de comunicación masiva como lo son la televisión y la radio. Gracias al internet y la tecnología, han surgido otros medios como las plataformas de *streaming*, en las cuales, cualquier persona que tenga acceso a internet, instantáneamente también tiene acceso a una gran cantidad de contenido como documentales, películas, series y podcast.

Este trabajo se enfocará en los locutores de doblaje, los cuales, tienen un gran reto en sus manos, ya que tienen que ser actores de voz; lo cual nos lleva a que el locutor deberá interpretar un papel, un personaje, y este tendrá que hacerlo de manera que su actuación sea tan buena como la del actor al que dobla, pero con un único recurso, su voz.

Es por esta razón que en este estudio se presentan diferentes técnicas y métodos de actuación de algunas de las distintas escuelas que existen, para que, de esta manera, los estudiantes de la carrera de Locución Profesional y de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, puedan obtener herramientas de suma importancia para poder crecer dentro de este ámbito.

A través de esta monografía se busca no solo que el alumno obtenga y conozca las herramientas necesarias para poder realizar este trabajo, sino también que, gracias a este, los alumnos comiencen, con su trabajo profesional, a crear una industria del doblaje en Guatemala.

### **1.3. Antecedentes**

Se encontraron diferentes tesis en la Escuela de Ciencias de la Comunicación en las cuales, Académicos y profesionales de la comunicación, se han dedicado al estudio del teatro en el ámbito comunicacional.

Según Mux (2010) afirma que el locutor debe ser un gran intérprete, capaz de transmitir y causarle sentimientos a su audiencia. Además, relata la importancia de la práctica de las artes escénicas, para el desarrollo del estudiante de locución profesional.

Ochoa (2017) concluye que el actor, al igual que un presentador de televisión, afrontan desafíos similares al momento de transmitir un mensaje y para lograr superarlos, es preciso utilizar las herramientas que nos brinda la técnica teatral, para que el comunicador pueda ser analítico y sensible ante el mensaje que quiere transmitir.

Por otro lado, Estrada (2003) relata los diferentes signos del teatro que están presentes en la locución, concluyendo en que la comunicación está sumamente relacionada al teatro y comparten elementos la una de la otra.

Migdalia Menchú (2016) “Técnicas de actuación para locutores comerciales” en el cual se dan a conocer las técnicas de actuación más conocidas y utilizadas en las artes escénicas, las cuáles deben ser puestas en práctica por los comunicadores, que se dediquen a la locución comercial, al momento de realizar locuciones, las cuales requieren de una buena interpretación.

Edgar Hernández (2008) “Efectos de la comunicación teatral en el espectador”. En el cual afirma que el teatro y la comunicación son parte de un sistema sociocultural desarrollado por la humanidad y poseen un vínculo indisoluble. Además, en esta investigación se estudian los efectos de los estímulos de la comunicación teatral.

## 1.4. Justificación

El teatro, las artes escénicas y la comunicación están íntimamente relacionados, uno se vale del otro para poder cumplir con sus objetivos. Sin embargo, en Guatemala, no existen muchos estudios o investigaciones al respecto. Aunque como comunicadores, es necesario que se conozcan estas técnicas y se haga uso de ellas para poder realizar un mejor trabajo dentro del campo de la comunicación.

Dentro del teatro, existen 13 signos que están presentes en las distintas ramas de la comunicación como la locución, el periodismo etc. Estos signos deben ser conocidos por todos aquellos que deseen dedicarse a los distintos campos de la comunicación, ya que, todos estos, de alguna u otra manera, afectan en diferentes maneras el proceso de la comunicación.

Además de esta información, en el presente trabajo se exponen distintas técnicas utilizadas por profesionales en la materia para realizar esta labor. Actualmente, en Guatemala, a esta información solo tienen acceso directo quienes se especializan en estas ramas por lo que esta investigación es necesaria para que esté al alcance de todos, en especial para los profesionales de la comunicación que buscan tener un mejor desempeño y rendimiento al momento de hacer llegar su mensaje al público.

La importancia de ~~que se realice~~ esta investigación a profundidad es que, a través de esta, los estudiantes de la Escuela de Ciencias de la Comunicación (ECC) de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), podrán tener una mejor preparación en las áreas de la actuación y artes escénicas y de esta manera lograr enviar mensajes más efectivos.

## **1.5. Descripción y delimitación del tema**

En esta monografía se pretende recopilar las diferentes técnicas de actuación aplicables al doblaje cinematográfico, para crear un manual que pueda ser de utilidad tanto para locutores como para actores que deseen realizar doblajes.

El alcance de esta investigación se delimitará a una búsqueda de personas de interés que residan dentro de Guatemala. Tendrá un alcance de entre 5 y 10 actores y/o locutores profesionales que posean experiencia en el ámbito del doblaje para que conozcan las técnicas necesarias cuando realicen este tipo de trabajo.

## **1.6 Objetivos**

Los siguientes objetivos buscan proporcionar una base teórica y práctica que permita a los locutores desarrollar sus habilidades interpretativas y elevar los estándares de la industria del doblaje en el país.

### **1.6.1. Objetivo general**

1.6.1.1. Desarrollar un manual de técnicas de actuación y vocalización para locutores de doblaje en Guatemala, con el fin de proporcionar herramientas prácticas y teóricas que mejoren la calidad interpretativa y vocal de los profesionales, completándolo en un periodo de 6 meses

### **1.6.2 Objetivos específicos**

1.6.2.1. Identificar y documentar las técnicas de actuación más útiles para el doblaje cinematográfico, incluyendo los más reconocidos, a través de la revisión de fuentes teóricas y entrevistas con locutores y actores profesionales.

1.6.2.2. Exponer ejercicios prácticos de respiración, dicción y proyección de voz que sean útiles para el uso eficiente de la voz en doblaje cinematográfico.

1.6.2.3. Diseñar un manual para locutores que incluya módulos de actuación, técnicas vocales avanzadas y sincronización vocal para la realización de doblaje cinematográfico.

## **CAPÍTULO 2**

## **2. Fundamentos teóricos**

### **2.1. La comunicación**

La comunicación ha sido y siempre será una necesidad fundamental del ser humano. Desde la existencia ~~del ser humano~~, este se ha buscado diferentes herramientas para poder expresarse y comunicarse con sus semejantes.

A lo largo del tiempo, se han perfeccionado y creado nuevos medios de comunicación que permiten una comunicación más efectiva y en mayor cantidad de personas. Según Interiano, La comunicación es un fenómeno de interacción social y “toda sociedad necesita, para su desarrollo, establecer relaciones entre los hombres y éstos con sus instituciones” (1999: p. 5)

El lenguaje ha sido una parte importante en la evolución de la comunicación. A medida que los seres humanos se han comunicado de diferentes maneras, el lenguaje ha evolucionado y perfeccionado para adaptarse a las diferentes plataformas de los medios de comunicación. Según Bénédicte de Boysson-Bardies (2007) el lenguaje es “un sistema estructurado de signos verbales arbitrarios que permiten expresarse y comunicarse”.

Con el paso del tiempo y el desarrollo de la sociedades, el ser humano se ha visto en la necesidad de crear medios para comunicarse de manera masiva. Entre los diferentes medios de comunicación que existen, encontramos la radio, la televisión, el periódico y las redes sociales. Cada uno de ellos posee sus propias características y lenguaje, por lo que es importante que los comunicadores puedan adaptarse a cada uno de ellos para lograr una comunicación efectiva.

La radio es un medio de comunicación que ha existido desde hace muchas décadas. Se caracteriza por ser un medio rápido y directo, lo que la convierte en una herramienta muy efectiva para transmitir noticias e información en tiempo real. Además, la radio tiene la ventaja de poder llegar a lugares donde otros medios no pueden llegar, como zonas rurales o de difícil acceso.

“Radiodifusión es el sistema de transmisión y comunicación por medio de la radiofonía. La radiodifusión se refiere, por tanto, a la difusión pública de mensajes sonoros mediante ondas electromagnéticas” Campus empresa (2002 : p. 1).

Por otro lado, la televisión es un medio de comunicación que se caracteriza por ser visual y auditivo. A diferencia de la radio, la televisión permite no solo escuchar la información, sino también verla, lo que hace que la experiencia sea más completa. Además, la televisión es capaz de transmitir imágenes en tiempo real, lo que la convierte en un medio muy útil para transmitir eventos en vivo.

El periódico es un medio de comunicación impreso que se caracteriza por ser más detallado y profundo que otros medios. A diferencia de la radio y la televisión, el periódico no tiene la limitación de tiempo, lo que permite desarrollar noticias y reportajes de manera más extensa. Además, el periódico tiene la ventaja de poder ser leído en cualquier momento y en cualquier lugar, lo que lo convierte en un medio muy versátil.

Finalmente, las redes sociales son un medio de comunicación relativamente nuevo que se ha convertido en una herramienta muy poderosa para la difusión de información. Las redes sociales permiten a los usuarios no solo recibir información, sino también interactuar y participar en la creación y difusión de contenidos. Además, las redes sociales tienen la ventaja de poder llegar a un público muy amplio y diverso en todo el mundo.

En conclusión, los medios de comunicación son una parte fundamental de la sociedad actual, ya que permiten la transmisión de información y la creación de opinión pública. Es necesario que los comunicadores estén en constante actualización y evolución para adaptarse a los nuevos medios de comunicación y poder transmitir el mensaje de manera efectiva.

“Los medios de comunicación son la representación física de la comunicación en nuestro mundo; esto significa que vienen siendo el canal mediante el cual la

información se obtiene, se procesa, culminando con la expresión”. (Urrutia, P. 2011, p. 9)

### 2.1.1. Locución

El Diccionario de la Real Academia Lengua Española (2012), indica que la locución es el acto de hablar. El ser capaz de formular oraciones coherentes que lle permitan al emisor, transmitir un mensaje.

La locución es una habilidad fundamental en el mundo de los medios de comunicación. Los locutores son los encargados de transmitir información, noticias, entretenimiento y emociones a través del uso de su voz. Esta capacidad de transmitir ideas y sentimientos a través de la voz es una habilidad valiosa tanto en la radio como en la televisión, ya que permite que el público se conecte con el contenido de una manera más personal y emocional.

Es un arte que requiere mucho más que simplemente hablar en un micrófono. Es importante tener una técnica adecuada para controlar la respiración, el tono y el ritmo de la voz para crear la atmósfera correcta para cada mensaje que se quiere transmitir. El locutor debe ser capaz de transmitir el mensaje de manera clara y concisa, al mismo tiempo que lo hace de una manera atractiva y agradable a los oyentes.

Además, la locución es una habilidad que se puede aplicar en una variedad de contextos. Desde la publicidad hasta los programas de televisión, la locución se ha convertido en una herramienta vital para la comunicación efectiva en el mundo moderno.

La locución es un arte y una habilidad importante en los medios de comunicación. La capacidad de transmitir mensajes, sentimientos y emociones a través de la voz es una habilidad valiosa para aquellos que buscan hacer una carrera en el mundo de los medios de comunicación.

Estrada afirma que “es el arte, expresión o giro de hablar, por medio de un micrófono” (2003, p.26).

La locución también es definida como:

“Hablar de locución es hablar de la manifestación del pensamiento, del modo de la expresión, la manera correcta de manifestar las ideas y concretamente de una de las formas que el ser humano utiliza a cada instante en sus relaciones sociales, políticas, económicas, industriales, culturales e intelectuales: La expresión Oral. (Campus Empresa, 2002, p.23).

### 2.1.2. El Locutor

“El término locutor es el nombre que recibe quién se dedica a la presentación, anuncio de personas, situaciones, publicidades en eventos masivos, como la radio, la televisión o incluso en espectáculos público”. (Chávez 2013: p, 31).

El papel del locutor en los medios de comunicación es fundamental. Un buen locutor no solo debe ser capaz de hablar correctamente y expresar sus ideas de manera clara, sino que también debe tener la capacidad de conectar con su audiencia y mantener su atención en todo momento.

El locutor con su voz y matices e influjos da vida, fuerza y rigor a las palabras, con el fin de hacer vibrar los sentimientos y el entendimiento de los oyentes.”(María Antonieta Mux Ramírez 2010 p. 09).

~~El locutor~~ debe ser una persona culta, que tenga conocimientos y habilidades en diferentes áreas, lo que le permitirá hablar sobre una variedad de temas y mantener a su audiencia interesada en lo que tiene que decir. Además, debe ser carismático y tener una personalidad agradable y atractiva, lo que le ayudará a conectar con su audiencia en un nivel emocional.

Además, también debe tener un conocimiento profundo de las técnicas de producción de la voz, incluyendo la respiración, el tono y el ritmo. Estas habilidades son fundamentales para transmitir el mensaje de manera efectiva y hacer que la audiencia se sienta cómoda y atraída por la voz del locutor.

“No basta tener una buena voz, saber leer, tener una buena vocalización. El locutor debe ser una persona estructurada de gran sensibilidad humana, un artista de la palabra, poseer

técnica en la interpretación, un experto vendedor de la idea, un gran intérprete de los sentimientos y un auténtico representante y vocero de la cultura de su pueblo. (García, 198, p.188).

### 2.1.3. Características del locutor

Según indica Mux, (2010, p. 9) el locutor debe poseer las características siguientes:

- Seguridad y confianza
- Naturalidad
- Agilidad mental
- Serenidad
- autocontrol
- Creatividad
- Expresión
- Desenvolvimiento escénico
- Personalidad

Además de las características mencionadas, es fundamental que el locutor tenga una buena dicción y pronunciación, ya que esto influirá directamente en la comprensión del mensaje por parte del público. También es importante que tenga un amplio conocimiento del tema que va a tratar para poder hablar con propiedad y autoridad, y así generar credibilidad y confianza en su audiencia.

Otra habilidad clave que debe tener el locutor, es la capacidad de adaptarse a diferentes situaciones y público. No es lo mismo hablar en una radio comunitaria que en una estación nacional, o dirigirse a un público joven que a uno adulto. Por ello, el locutor debe ser versátil y tener la capacidad de adaptar su estilo y lenguaje a cada situación y audiencia.

Finalmente, el locutor debe tener una constante formación y actualización de sus conocimientos, ya que el mundo de la comunicación está en constante evolución y es necesario estar al tanto de las nuevas tendencias, tecnologías y formas de

comunicación para seguir siendo relevante en el medio. Debido a la gran exigencia que implica el trabajo del locutor este se ha visto obligado a especializarse en las diferentes ramas existentes de la locución (Mux, 2010, p.9).

## **2.2. Tipos de locución**

García (1980) explica que, en un inicio, los locutores se tenían que ser polifacéticos, al locutor le tocaba desempeñar diferentes papeles tanto en radio como en televisión y no existía ningún tipo de especialización. Sin embargo, con el tiempo, la locución, como una verdadera profesión, tiene distintas especialidades para las distintas necesidades.

Mux, (2010) destaca que las principales especializaciones para el locutor son las siguientes: a) locutor comercial; b) Locutor de noticias; c) Locutor animador; d) Locutor maestro de ceremonias; e) Locutor narrador; f) Locutor comentarista, de entrevista o charla; g) Locutor presentador de televisión; h) Locutor actor; i) Locutor comentarista deportivo.

En esta investigación, es de interés el “Locutor actor”, el cual es el encargado de interpretar un papel, un personaje, sin embargo, su única herramienta, como sabemos, es su voz. Por otra parte, cabe mencionar que el locutor actor puede desempeñarse tanto como en área del radioteatro/radionovela como en el doblaje.

El locutor actor es una especialidad dentro de la locución que requiere de una gran habilidad y técnica vocal, ya que debe ser capaz de interpretar diferentes personajes y situaciones, utilizando solamente su voz como herramienta principal. En el caso del radioteatro o radionovela, el locutor actor debe ser capaz de transmitir a su audiencia la emoción y el drama de la historia, debe crear en el oyente la sensación de que está presenciando los sucesos de manera real.

Por otro lado, en el doblaje, el locutor actor debe ser capaz de sincronizar su voz con las imágenes y movimientos de los personajes en la pantalla, para lograr una interpretación que sea coherente y natural. Además, en el doblaje es muy

importante que el locutor actor pueda transmitir las emociones y sentimientos del personaje original, adaptándolos al idioma y cultura del público al que está dirigido.

En definitiva, el locutor actor es una especialidad muy importante dentro de la locución, que requiere de una gran habilidad y técnica vocal, así como una buena capacidad interpretativa y adaptación a diferentes situaciones y personajes. Su labor es fundamental para el éxito de producciones radiofónicas, televisivas, cinematográficas y de videojuegos en todo el mundo.

### 2.2.1. El doblaje

Es decir, doblaje como técnica audiovisual, es una técnica en la que se reemplaza el diálogo original generado en una producción audiovisual, por otro nuevo, de manera que tanto el tiempo como en la mímica fonética del diálogo original estén en sincronía. Por lo general esto se hace para traducir el material audiovisual de un idioma a otro, sin embargo, también se puede hacer para el mismo idioma.

Según el diccionario de la Real Academia Española el doblaje es: En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo.

El Diccionario de Términos Cinematográficos usados en México define el doblaje como:

“Proceso cinematográfico que consiste en grabar o regrabar los diálogos de los personajes de la escena en una sala con cualidades acústicas en donde se proyecta la imagen en forma de loop, para que el mismo actor de la imagen u otro especializado diga su parlamento, ya sea para perfeccionar el sonido original grabado durante la filmación o para cambiar el idioma original de la película”. (Cardero, 1989, p.59)

Cuando se necesita cambiar el idioma de los diálogos de la película son los traductores los que tienen la tarea de traducir y hacer que los diálogos se sincronicen perfectamente de un idioma a otro. Sin embargo, los locutores de doblaje, los actores de voz son fundamentales en el proceso del doblaje, estos

son profesionales que pueden transmitir emociones utilizando solamente su voz. Además de adaptar su voz al personaje, dando las inflexiones y énfasis necesarios para conservar la intención del diálogo original y la esencia del personaje.

Para lograr una sincronización perfecta el locutor debe trabajar con pequeños fragmentos o escenas en forma en bucle, es decir que son repetidos una y otra vez de forma cíclica; el locutor de doblaje debe leer los parlamentos mientras escucha el diálogo original para poder sincronizar su voz con el movimiento labial del personaje.

Es importante mencionar que, según Nájjar (2007, p.16) en el ambiente fílmico mundial, diferentes países y distintos autores le llaman doblaje a cuatro labores de post producción audiovisual: actoral, la cual es el registro o adición de sonidos y diálogos antes o después del rodaje. Musical, esta comprende la orquestación de música para un filme. Técnica, esta se refiere a la mezcla de las pistas sonoras de la película y su posterior grabación en una sola banda, también conocido como regrabación. Textual, esta comprende la traducción de los diálogos en una película para luego realizar la adaptación, sincronización y grabación de los diálogos doblados con los movimientos labiales de los protagonistas originales.

Por otro lado, el lingüista Istvan Fodor (1976) define el doblaje como un proceso cinematográfico que consiste en realizar una nueva grabación, la cual es separada del texto de un filme, traduciéndolo a la lengua del país en el cual será exhibido el filme. Esta nueva grabación no solo incluye la voz, sino también ruidos y música. Es importante que estas nuevas grabaciones se ajusten a la película de manera que coincidan con los originales.

Es decir que tanto los efectos de sonido como las voces de los actores de doblaje deben lograr cazar a la perfección con la intensidad, los tiempos y los movimientos del material original.

“El doblaje consiste en la sustitución de una banda original, por otra” (Agost, 1999. p.16) esta sustitución debe mantener:

- a) Sincronismo de caracterización. Este se refiere a que debe existir una armonía entre la voz del actor del doblaje y la imagen, movimientos e interpretación del actor en pantalla.
- b) Sincronismo de contenido. Es decir, la congruencia entre el texto nuevo y el guion original.
- c) Sincronismo visual. Se refiere a que debe existir cierta coherencia entre el movimiento labial del actor, con el habla del actor de doblaje.

Sin embargo, el doblaje no puede ser reducido a la simple sincronización de la voz del actor de doblaje con la del actor en pantalla. Esto debido a que los espectadores esperan que los personajes hablen de manera natural y la exigencia de la sincronización articuladora podría llegar a afectar el grado de realismo de los diálogos originales.

Además, debido a que el lenguaje gestual puede variar dependiendo de las diferentes culturas, parte de este tipo de comunicación puede perder todo su sentido, y es el trabajo de los traductores y los actores de doblaje, recobrarle ese sentido, de manera que pueda ser comprensible para el público.

Es por eso que no se puede limitar a decir que el doblaje es solo una sincronización de sonido, cuando realmente engloba todo un trabajo de traducción, actuación y ambientación a la cultura en la que se presentará el resultado final. Dando como resultado una traducción bastante propensa a modificaciones, a diferencia de una traducción destinada a la subtitulación.

Tanto en el método del doblaje de voz, como en el de la subtitulación, se da, irremediamente una pérdida en diferente grado en alguno de los tres vértices de los contenidos audiovisuales definidos por Yvane (1991)

- Informativo
- Estético

- Emocional

Mientras que la subtitulación mantiene la fidelidad a los diálogos originales, el doblaje prioriza la adaptación cultural del contenido audiovisual, permitiendo que las audiencias se identifiquen y empatizen mejor con los personajes en pantalla. Esta adaptación facilita una conexión más profunda con la historia, al ajustar el lenguaje y las expresiones a las particularidades culturales del público receptor.

En conclusión, como señala Palencia (2002, p. 21), el doblaje es un proceso en el que las voces originales de los actores de un producto audiovisual son reemplazadas por grabaciones de otros actores que interpretan los diálogos y demás contenidos verbales en un idioma distinto. Esta nueva grabación no solo debe sincronizarse cuidadosamente con los movimientos labiales de los actores en pantalla, sino también capturar la intención y emoción del diálogo original, buscando replicar lo más fielmente posible la interpretación original. De esta manera, el doblaje permite al espectador experimentar la historia de una forma que se siente natural y auténtica, a pesar de la barrera del idioma.

### 2.2.2. Historia del doblaje

Se podría decir que el doblaje existe desde siempre, ya que la historia del doblaje comienza mucho antes que el cine, puesto que se utilizaba de manera recreativa al contar cuentos o darle la voz a personajes como títeres.

Sin embargo, la técnica del doblaje como recurso audiovisual comenzó cuando la era del cine mudo termina, el cual estuvo vigente desde 1895 hasta 1929 cuando apareció el cine sonoro. En 1927 se estrenó una película que revolucionó al mundo del cine “El Cantante de Jazz” (The Jazz Singer) en la cual, el cantante Al Jolson entonaba algunas canciones y pronunciaba algunas palabras. (Cantú, 2003. p.2)

Según Ávila (1997) partir de este momento, las compañías cinematográficas comenzaron a producir las primeras películas habladas, sin embargo, a raíz de esto surgía un problema, las barreras de los idiomas; los filmes no podían ser distribuidos

a países donde no se hablara el idioma original de la película; en las películas mudas se traducían los carteles que en estas aparecían, sin embargo, al público pareció no gustarle el que las películas estuvieran subtituladas.

Así surge la idea de que las películas también fueran grabadas por diferentes actores que sí hablaran dichos idiomas, o que los mismos grabaran hablando los diferentes idiomas. Sin embargo, estas ideas serían muy costosas para los productores, ya que eran más días de grabación y todos los gastos que esto implica.

La solución al problema la dio Jacob Karol que en 1930 inventó un sistema de grabación que permitía sincronizar los movimientos de los labios de un actor en un film con el de otro que se encontraba en el estudio de grabación. Este sería el nacimiento de la técnica conocida como “Doblaje”.

Según Fernando Cantú (2003, p. 2) Al principio el sonido de las películas se grababa en discos, lo cual ocasionaba dificultades al momento de sincronizar la voz y el movimiento, sin embargo, Eugene Lauste logró incorporar el sonido como una banda sonora paralela y contigua a la banda de imágenes, todo en el mismo soporte.

Gracias a este logro las películas se empezaron a descomponer en tres componentes fundamentales: diálogos, música y efectos de sonido.

### 2.2.3. Tipos de doblaje

Existen varios tipos de doblaje, cada uno con métodos y finalidades distintas que buscan mejorar la experiencia del espectador. Desde el reemplazo de diálogos dentro del mismo idioma hasta la adaptación a lenguas extranjeras, el doblaje permite ajustar el audio original para resolver problemas técnicos, modificar acentos, o simplemente mejorar la calidad de la interpretación.

#### 2.2.3.1. Doblaje en el mismo idioma

Este tipo de doblaje es utilizado cuando el audio grabado en escena no se utiliza, en cambio, los actores en la postproducción graban sus voces; por otra parte, esto

también se utiliza comúnmente en los comerciales, los modelos son quienes aparecen y la voz la hace un locutor profesional.

Además, cuando un comercial, programa, serie o película se realizó con idioma en específico, pero con un acento muy marcado. Por ejemplo, el material grabado con acento argentino o español suele ser doblado por un acento más neutro como el mexicano.

Esto ocurre en países alrededor del todo el mundo, ya que, el inglés que se habla en Estados Unidos tiene un acento distinto al del Reino Unido y al de Australia; el portugués que se habla en Portugal tiene un acento diferente al de Brasil etc. Pero el doblaje en español latinoamericano solo es utilizado en esta región, ya que en España realizan sus propios doblajes.

Por último, esta técnica también es utilizada cuando en la grabación de las escenas, los diálogos no se alcanzan a escuchar bien puesto que hay mucho ruido en el ambiente.

#### 2.2.3.2. Doblaje a otras lenguas

Este es el más común. Se realiza cuando un material audiovisual se encuentra en un idioma y los locutores de doblaje reemplazan los diálogos originales con otros en un idioma diferente. Actualmente se ha logrado que este proceso sea mucho más rápido y fácil de llevar a cabo, ya que el sonido se graba en diferentes canales, por lo que las voces, la música y efectos sonoros se encuentran separados, lo cual hace que el trabajo de post producción del doblaje sea mucho más simple.

Además, el doblaje a otras lenguas es una práctica muy común en la industria cinematográfica y televisiva para que el contenido pueda ser visto por una audiencia más amplia en diferentes países y culturas. El trabajo del locutor actor en el doblaje no solo implica la habilidad de traducir el diálogo, sino también la capacidad de transmitir las emociones y características del personaje original en la lengua meta, para que la experiencia del espectador sea lo más auténtica posible. Cantú Díaz argumenta:

“En la actualidad el doblaje se realiza con mayor facilidad porque la mayoría de las producciones audiovisuales son hechas pensando en que posteriormente serán dobladas a muchos idiomas, por esto se elaboran las versiones internacionales, que tienen la característica de estar ‘limpias’ de créditos y subtítulos, además de tener varias pistas de audio independientes, alguna de ellas contiene solamente los diálogos y o locuciones originales, la cual es reemplazada por el diálogo doblado conservando las pistas de música y efectos originales” (2003. P10)

#### 2.2.3.3. Voces de los dibujos animados

Actualmente existe un método de doblaje el cual hace que los personajes animados sean mucho más realistas y humanos. Este consiste en grabar las voces de los locutores de doblaje, dejar que ellos, como actores de la voz den vida al personaje, le den las características necesarias con su voz. Es decir, que caractericen al personaje correctamente y a partir de su voz, los gestos del actor, sus ademanes y la manera de actuar de este, se adaptan para que el personaje animado las pueda tener y de esta manera el personaje sea mucho más real.

#### 2.2.3.4. Doblaje de dibujos animados

Este requiere de mucho más esfuerzo para que los parlamentos o diálogos se sientan naturales, ya que el actor de la voz deberá trabajar con los pocos o muchos gestos que el personaje animado pueda o no tener y esto disminuye la libertad de actuación ya que todo debe coincidir a la perfección.

Por otra parte, los personajes animados deben ser doblados también a otros idiomas, pero siempre manteniendo la esencia de la voz y características de los originales. Si un personaje no requiere de tanto apego al original, el locutor de doblaje podrá tener un poco más de libertad y así explorar las capacidades de su voz y sistema fonador.

Sin embargo, para que una persona pueda explorar las capacidades de su voz, de manera correcta, sin provocar posibles lesiones a su sistema fonador, este debe conocer el funcionamiento además de la técnica correcta.

Los locutores han desarrollado diferentes métodos para realizar el proceso de doblaje de manera efectiva y lograr que las voces encajen perfectamente con los movimientos de los personajes en pantalla. Uno de los métodos más comunes es escuchar la banda de sonido original y enunciar las líneas sobre la imagen proyectada en pantalla. De esta manera, el locutor puede ajustar su interpretación a los movimientos y expresiones faciales del personaje. (Cantú, 2003)

En el caso de que los personajes animados deban cantar, se arma la música de antemano y se hace que los actores y/o cantantes la interpreten, mientras siguen las indicaciones del director de doblaje para que las líneas de canto se adapten perfectamente al movimiento de los labios del personaje animado.

Este proceso de doblaje puede ser tedioso y requiere de una gran habilidad y concentración por parte del locutor, ya que debe ser capaz de transmitir la emoción y la intención original del personaje de la versión original en otro idioma, mientras también se ajusta a los movimientos y la cadencia de la imagen en pantalla.

### **2.3. La fonación**

Según Fernando Arévalo, la fonación es la parte mecánica en el proceso de la producción de la voz que hace que el aire se convierta en sonido. Lo cual significa que la fonación es aquel proceso que se lleva a cabo en nuestros órganos, el cual produce el sonido de nuestra voz (2013, p.19).

Es decir, la voz es producida por un mecanismo de vibración elástico, es decir, las cuerdas vocales. El aire que sale de los pulmones pasa por la laringe y se encuentra con las cuerdas vocales, haciéndolas vibrar lo cual produce el sonido oral.

La fuerza con la que sale el aire es la que determina la intensidad de las ondas sonoras. El tono de la voz depende de cómo varía la frecuencia de las ondas sonoras, hacia arriba y abajo. De esta manera se obtienen gran variedad de tonos agudos o graves; Ahora bien, el volumen depende de la amplitud del sonido y puede ser alto o bajo.

El timbre de la voz es proporcionado por las características de cada aparato fonador y los diferentes resonadores que se utilicen. La frecuencia, amplitud y forma de estas vibraciones se adaptan consciente o inconscientemente a un sistema que opera mecánicamente para articular los sonidos orales y le permiten al ser humano producir la voz (Arévalo, 2013, p.20)

Además, existen otros aspectos que influyen en la calidad de la voz, como la resonancia y la articulación. La resonancia se refiere a la amplificación de las ondas sonoras que ocurre en la cavidad oral y nasal, y que puede ser influenciada por la postura y la apertura de la boca, así como por la forma de la cabeza y el tamaño de las fosas nasales. Por su parte, la articulación se relaciona con la precisión en la pronunciación de las palabras y la claridad de la dicción, lo que depende en gran medida del movimiento de los labios, la lengua y los dientes.

En cuanto a la salud vocal, es importante tener en cuenta que el uso excesivo o inadecuado de la voz puede producir lesiones en las cuerdas vocales, como nódulos, edemas o úlceras, que afectan la calidad y el rendimiento vocal. Por ello, es recomendable mantener una buena hidratación, evitar el abuso de tabaco y alcohol. Asimismo también se recomienda calentar y relajar la voz antes y después de un uso intenso o prolongado, especialmente en profesiones que exigen un alto desempeño vocal, como la locución y el canto.

### 2.3.1. Sistema fonador

Según Caballero (1991, p. 26) para la emisión de la voz existe el sistema fonador, el cual trabaja en conjunto con el aparato respiratorio y el aparato resonador. Se necesita el aire del aparato respiratorio para hacer las cuerdas vocales vibrar y que estas produzcan el sonido, y se necesita de los resonadores de nuestro cuerpo para que este sonido pueda ser audible.

Además de las cuerdas vocales y el aire del aparato respiratorio, el sonido de nuestra voz también se ve influenciado por los resonadores de nuestro cuerpo. Estos resonadores son cavidades en nuestro cuerpo, como la faringe, la boca, la

nariz y el pecho, que amplifican y modifican el sonido producido por las cuerdas vocales.

Por ejemplo, al abrir o cerrar la boca o los labios, se modifica la forma en que el sonido es emitido, lo que resulta en cambios en el timbre y la calidad de la voz. Además, la resonancia nasal se produce cuando el sonido pasa a través de la cavidad nasal, lo que da lugar a un tono nasal y distintivo en la voz. Incluso la posición del cuerpo puede afectar la resonancia de la voz, con la postura adecuada ayudando a proyectar la voz y mejorar la claridad.

La producción de la voz es un proceso complejo que involucra tanto el aire del aparato respiratorio como las cuerdas vocales y los resonadores del cuerpo. Comprender cómo estos componentes trabajan juntos es esencial para mejorar nuestra capacidad de comunicarnos verbalmente de manera efectiva.

### 2.3.2. Aparato fonador

Este se encuentra compuesto por la laringe y todas sus partes internas (glotis, epiglotis, cuerdas vocales inferiores y superiores etc.) el aparato fonador es el encargado de poner a vibrar la corriente de aire que sale de los pulmones.

De acuerdo con Luna, Bevacqua y Salvay (2011, p.2) dentro del aparato fonador existen músculos dilatadores, cuya función es separar las cuerdas vocales y otros que su función es acercarlas y cierran la glotis durante la fonación, se les llama constrictores.

Durante la emisión de los tonos agudos las cuerdas vocales se tensan y consecuentemente, la voz se adelgaza, mientras que para la producción de voces graves las cuerdas disminuyen su tensión y se ensanchan.

Las vocales exigen un movimiento de aducción lento y mantenido; las consonantes, en cambio, son emitidas sin mecanismo laríngeo en su mayoría y solo algunas necesitan un acercamiento de las cuerdas vocales, brusco y de breve duración.

### 2.3.3. Aparato respiratorio

Es aquel nos proporciona el aire, el cual, al vibrar se convierte en el sonido. Este está compuesto por las vías respiratorias, pulmones, la tráquea, bronquios y el esófago (Caballero, 1991, p. 27)

A través de la respiración, este aparato nos brinda el aire necesario, no solo para oxigenar nuestro cuerpo, sino también para producir el sonido de la voz. Si no tenemos suficiente aire, nuestra voz sonará débil o decaerá en las últimas sílabas que pronunciemos y en la locución. La voz voz tiene que sonar clara en todo momento independientemente de si se trabaja una locución comercial, de cabina o para doblajes.

### 2.3.4. Aparato resonador

El aparato resonador es el encargado de hacer que el sonido producido por las cuerdas vocales y el aire pueda ser escuchado. Este amplifica y modifica el sonido producido por la laringe. Los resonadores están conformados por: la boca, las fosas nasales, los labios, las ventanas de la nariz, el paladar duro y blando, la lengua, la úvula, maxilares superior e inferior, la faringe, la laringe y la epiglotis. Gracias al aparato fonador nuestra voz puede ser mucho más expresiva, bella e inteligible. (Yankos, 2013, p.21)

Cristian Caballero asegura que el aparato resonador “está integrado por todas las cavidades superiores a la laringe: faringe, boca, fosas nasales, y senos óseos. Salvo estos últimos que son inmodificables, todas las demás partes de este aparato son más o menos movibles, especialmente la cavidad bucal”. (1991, p. 32)

### 2.3.5. Proceso de la fonación

Según Arévalo (2013, p.21), la fonación está compuesta por cuatro pasos:

a) Respiración: esta nos permite almacenar la mayor cantidad de aire posible para luego utilizarlo.

b) Vibración laríngea: el aire, para producir sonido, debe vibrar, y al pasar por la laringe, esta, junto a las cuerdas vocales y el aire realizan la tarea de la vibración.

c) Articulación bucal: en la boca, junto a los dientes, la lengua, el paladar y los labios producen la articulación de los fonemas, sin la utilización de estos, el sonido no tendría forma, por lo tanto, no podría ser entendido.

d) Resonancia bucal: contamos con diferentes resonadores (parte superior de la cabeza, laringe, nasal, pectoral y occipital) lo cuales nos permiten proyectar nuestra voz.

## 2.4. La respiración

Como se ha mencionado anteriormente, la respiración es de suma importancia en el proceso de la fonación, ya que, gracias a este aire y a las cuerdas vocales, podemos producir el sonido de nuestra voz. Este es un proceso involuntario por medio del cual entra a nuestros pulmones el aire (inhalación) por medio de las vías respiratorias, para luego salir (exhalación) a través de estas mismas.

Por otra parte, existen, según B. Torres (2008, p.38) tres diferentes tipos de respiración: a) clavicular o torácica superior; b) intercostal o torácica media y c) diafragmática.

### 2.4.1. Respiración clavicular

Este tipo de respiración es aquella que se practica levantando los hombros, y de esta forma se hincha y se almacena el aire solo en la parte superior de los pulmones, además se contrae también el abdomen. Este tipo de respiración es poco conveniente, ya que no permite que el aire llegue a la parte baja de los pulmones, que es el lugar de mayor almacenamiento de aire en estos. Además, al elevar los hombros se crea tensión en los músculos que rodean y sujetan a la laringe, causando así que se dificulte o impida la fonación. Según afirma Arévalo (2013, p. 23) esta respiración es perjudicial ya que nos cansa y la cantidad de aire que obtenemos es mínima.

## 2.4.2. Respiración intercostal

Durante esta respiración son las costillas inferiores las cuales se levantan, produciendo así, un descenso parcial del diafragma. Esta respiración es más cómoda y funcional que la anterior, ya que no genera tanta tensión y además deja entrar más aire a los pulmones.

No obstante, esta respiración no es la ideal puesto que, al hacer descender parcialmente al diafragma, no se aprovecha la totalidad del espacio de almacenamiento del aire. Además, de acuerdo con F. Pérez (2008, p. 39) esta respiración puede ser poco natural y también dificulta la emisión de la voz.

## 2.4.3. Respiración diafragmática

En esta respiración se hace uso de los movimientos de respiración naturales, puesto que esta es la respiración que utilizamos al dormir. Sin embargo, tanto para la locución como para el canto, debemos de ampliar estos movimientos para que entre a nuestros pulmones, toda la cantidad de aire posible.

En la respiración diafragmática se produce un descenso total del diafragma, lo cual provoca una elevación en las costillas y un abombamiento en la pared del abdomen. Al utilizar esta respiración, según B. Torres (2008, p.39) se produce la máxima dilatación de los pulmones y las diferentes estructuras se disponen en la posición correcta, en la cual podemos controlar de mejor manera la espiración.

Es importante saber que el diafragma es el músculo principal de la inspiración. Este se sitúa como una lámina que separa la cavidad torácica de la abdominal. La respiración diafragmática es la respiración no solo más natural para nuestro cuerpo, sino también la que debemos utilizar puesto que permite oxigenar de mejor manera nuestro cuerpo.

La respiración diafragmática nos permite desempeñar actividades como el canto, locución y proyección de voz para el teatro de una manera correcta, la cual, junto a la impostación impedirán que se produzcan lesiones.

## 2.5. Impostación

Caballero (2008, p. 63) afirma que la impostación es el aprovechamiento pleno de la espiración para la producción del sonido con el máximo rendimiento y mínimo esfuerzo posible para la garganta. Para que esto sea posible el aparato fonador, resonador y respiratorio deben trabajar en conjunto, de forma natural y dando su máxima capacidad.

Por otra parte, Alencar define la impostación como:

“Impostar es fijar la voz en las cuerdas vocales para emitir el sonido en su plenitud sin vacilación ni temblor. Cuando no lo está, se habla con esfuerzo y se producen trastornos que el orador debe evitar. Hablar con la voz impostada es hablar sin esfuerzo, con naturalidad, aprovechando al máximo las condiciones fisiológicas del aparato de fonación”. (2007, p.64).

La impostación consiste en apoyar nuestra voz en la base de la caja torácica, Mientras se utiliza la respiración diafragmática para que la tráquea descienda y el aire salga con libertad y produzca un sonido con amplitud y de calidad.

Es muy importante para el locutor de doblaje hacer uso de esta técnica ya que las voces mal colocadas se fatigan, se agotan y depende de qué tan mal colocada esté, se pueden causar diferentes tipos de lesiones al aparato fonador.

Además, se debe tomar en cuenta que, para lograr una buena impostación, debemos dejar a nuestra voz fluir libremente, sin hacer esfuerzos de más, ni forzándola de ninguna manera, además de hacer uso de la respiración diafragmática para que podamos tener el aire necesario para no quedarnos sin aire a media frase u oración.

Impostar la voz requiere de ubicarla adecuadamente, para obtener los mejores resultados sin mayor esfuerzo. Cabe mencionar que no es lo mismo impostar la voz que engolarla, sin embargo, engolar la voz puede resultar dañino o perjudicial para la salud, mientras que impostar la voz no.

Engolar la voz es un hábito de muchos hombres dentro del ámbito de la locución ya que, antes se solía hacer para que la voz sonara más grave y, por ende, más masculina. Sin embargo, el uso prolongado de esta técnica puede llegar a lastimar las cuerdas vocales.

Según Arévalo (2014, p.8) una buena impostación supone de cuatro condiciones: a) que la columna de aire pase fácilmente, sin obstáculos; b) que las cuerdas vocales tengan firme puntos de apoyo; c) que no se opongan obstáculos directos ni indirectos a la vibración; d) que el aparato resonador reciba libremente el aire.

Para lograr una buena impostación consiste en colocar la corriente de aire en el lugar adecuado, haciendo una pequeña presión sub-glótica. Para lograr la posición adecuada se debe adoptar la posición de bostezo y de esta manera se sitúa correctamente la laringe y se obtiene libertad en las cuerdas vocales en los resonadores, al hacer esta técnica correctamente se logra una mayor proyección de la voz.

## **2.6. El Teatro**

El teatro es un arte ancestral que ha acompañado al ser humano por un largo tiempo. Henríquez, (2008, pág. 72) afirma que en las culturas antiguas, la danza, la música, el canto y la poesía eran artes inseparables. Estas artes se complementaban entre sí para formar un arte mayor que contribuía a la formación del ser humano.

Ninguna de estas artes era más importante que otra, y todas eran necesarias para facilitar el proceso de desprendimiento corporal, que requiere una concentración preliminar, la capacidad de imaginar y expresar emociones.

Se puede decir que la preparación y concentración permiten al personaje que se vaya a interpretar, tener una conexión interior la cual, a su vez permite representar lo que las comunidades, desde su cosmovisión, querían expresar.

“Se transformaba en otro ser, perdía su forma humana y adquiría una forma animal o vegetal” (Henríquez, 2008, p. 72). El animal o personaje, se apoderaba del ser humano que lo representaba, mientras el actor, era despojado de su realidad de hombre. Adquiría todas las cualidades del personaje representado, para así expresarse y dar un mensaje al público.

De esta manera se puede afirmar que el teatro, sin ser un arte oficializado como tal para aquella época, ha estado presente desde los inicios de la cultura latinoamericana. Este arte ha logrado expandirse y ha sido dominado, practicado y perfeccionado por una gran cantidad de generaciones a lo largo de la historia.

Por otro lado, también se debe aclarar que no solo las culturas latinoamericanas practicaban el arte del teatro, ya que como afirma Cifuentes (2017, p. 14) El teatro fue una de las herramientas más utilizadas para evangelizar a los pueblos indígenas latinoamericanos. Este tipo representaciones, dieron lugar a lo que actualmente se le llaman “pastorelas”.

Además, los frailes misioneros, como indica Ortiz (2007), utilizaban el género dramático como una herramienta de catolización. (p. 359). Seres humanos que jamás habían estado en contacto alguno, poseían un mismo arte en común, lo cual creó un sincretismo más ameno y crecano, como menciona Cifuentes (2017, p.15).

El teatro ha sido, desde sus orígenes una herramienta utilizada por el hombre para expresarse y comunicar un mensaje a su público. Galeano (2011, p.91) afirma que para Grotowski el teatro consiste en un encuentro entre directores, actores y espectadores, en el cual, cada uno de estos participantes, se abren hacia los otros, trascienden y buscan encontrarse a sí mismos.

## 2.7. La actuación

Luis Pedro Abril menciona en sus clases de actuación que: “La actuación es acción, actuar depende de una acción y una reacción, alguien o algo da un estímulo y el

actor debe reaccionar ante eso. Eso es la actuación” (Abril, Luis P., comunicación personal, 2015).

La actuación es un arte que se ha llevado a cabo durante siglos, en la cual la persona que lo realiza (actor) interpreta un personaje y actúa como tal, respondiendo a los estímulos como lo haría el personaje, sea este ficticio o real.

### 2.7.1. Actor

Según explica Menchú (2016, p. 13) el actor es la persona que representa una acción en un personaje dentro de una manifestación artística. Ya sea en teatro, cine, televisión o en radioteatro, etc. El actor determina el sentido de su personaje dentro de una partitura colectiva, jugando a representar la vida de otra persona.

“El actor es un agujero negro que, después de haber absorbido como persona una inmensa cantidad de energía, la devuelve al universo en forma de personaje”. (Melendres. 2000, p.31)

Para que el actor pueda desempeñar su labor existen diferentes técnicas actorales, las cuales usadas correctamente le dan más credibilidad al actor, lo cual, es lo que se busca también en los locutores de doblaje, que puedan hacer el papel de manera creíble y que su voz encaje a la perfección con la imagen del actor.

## 2.8. Métodos y técnicas de actuación

Existen diferentes métodos y técnicas de actuación entre los cuales se encuentran los siguientes:

### 2.8.1 Método de Eugenio barba

Eugenio Barba es un autor y director italiano, fundador del Odin Teatret, quien junto a Nicola Savarese y Ferdinando Taviani, crean el concepto de antropología teatral. Este concepto creado por Eugenio Barba desde mediados de los años setenta, ha sido desarrollado por la ITSA (International School of Theatre Anthropology) desde 1980. Esta escuela tiene el propósito de:

“ser el lugar donde se transmite, se transforma y se traduce una nueva pedagogía del teatro. El laboratorio de investigación interdisciplinaria y marco que permite a un grupo de hombres de teatro intervenir en el medio social que lo rodea, tanto con su trabajo intelectual como a través de sus espectáculos...”. (Pavis, 2008, p. 43).

Según Naranjo, S. La vocación de la Antropología Teatral es comprender mejor los principios técnicos de los actores en las diferentes culturas y confrontar estas técnicas con otras, con el fin de encontrar principios similares que le permitan al actor ser más eficaz actoralmente.

“La Antropología Teatral es un estudio sobre el actor y para el actor. Es una ciencia pragmática que resulta útil cuando el estudioso llega a través de ella a palpar, el proceso creativo y cuando, durante este, el actor incrementa su libertad... Se basa en una búsqueda empírica, de la cual extrae principios generales. Se desarrolla en una dimensión operativa en pos de la eficacia de la acción escénica. Define un campo a indagar y forja los instrumentos teóricos para explorarlos. Individualiza leyes pragmáticas”. (Barba, 1994, p. 69).

El método de Barba se basa en el trabajo de Stanislavski, pero también incorpora elementos de otras tradiciones teatrales, como el teatro asiático y las artes marciales. Sus técnicas de actuación están diseñadas para ayudar a los actores a crear personajes creíbles y expresivos, utilizando su cuerpo, su voz y su mente.

Las técnicas de Barba se basan en los siguientes principios:

- El actor como creador. El actor es el creador de su propio personaje, y que debe tener la libertad de explorar y experimentar para encontrar su propia interpretación.
- El cuerpo como instrumento. El cuerpo es el principal instrumento del actor, por lo que es importante que los actores desarrollen su conciencia corporal y su capacidad de expresión física.

- El espacio como presencia. El espacio es un elemento fundamental de la actuación, y los actores deben ser capaces de utilizar el espacio de forma expresiva.

Los actores del Odin Teatret se sumergen en una serie de ejercicios diseñados meticulosamente para cultivar su fuerza, flexibilidad y coordinación. Estas prácticas, tan diversas como efectivas, toman inspiración de una variedad de disciplinas, como el yoga, el tai chi y el parkour.

El propósito tras este riguroso entrenamiento físico es moldear a los actores en la forja de la expresión corporal. Un cuerpo robusto y flexible es el lienzo perfecto para ejecutar movimientos precisos y dinámicos. Además, esta disciplina les otorga una profunda conciencia de su propio cuerpo, permitiéndoles controlarlo de manera consciente y natural.

Dentro del abanico de ejercicios empleados por los actores del Odin Teatret, encontramos:

- Ejercicios de fuerza
- Ejercicios de Flexibilidad
- Ejercicios de coordinación

El entrenamiento vocal también ostenta un lugar prominente en este proceso. Los actores de este teatro aprenden a afinar su voz de forma expresiva y orgánica, dominando aspectos como la respiración y la dicción.

El fin último del entrenamiento vocal es forjar una voz que sea nítida, audible y expresiva. Una voz sólida les permite proyectar sus palabras hacia el público y transmitir emociones con un impacto memorable. Por lo que Barba recomienda la realización de ejercicios de respiración, resonancia y dicción.

Además de lo físico y vocal, el entrenamiento sensorial ocupa un espacio esencial. Esta técnica refina la percepción de los actores, fomentando su habilidad para utilizar los sentidos en la creación de personajes auténticos.

El objetivo central del entrenamiento sensorial radica en conectar a los actores con su entorno y ofrecer al público una experiencia sensorial genuina. Algunos ejercicios sensoriales comprenden:

- Ejercicios de Observación: Donde observar a otras personas u objetos nutre la comprensión de la realidad circundante.
- Ejercicios de Memoria Sensorial: Recuperar vivencias sensoriales previas aporta autenticidad a la interpretación.
- Ejercicios de Improvisación Sensorial: Crear escenas basadas únicamente en la percepción sensorial despierta la creatividad.

Finalmente, el trabajo de improvisación emerge como una herramienta clave en el arsenal de estos actores. La improvisación estimula la creatividad y espontaneidad, impulsándolos a explorar diversas facetas de la interpretación y a descubrir nuevas formas de expresión.

### 2.8.2 Método Strasberg

Israel Lee Strasberg fue un actor, director, productor y profesor de teatro estadounidense de ascendencia polaca. Su vocación pedagógica lo convirtió en uno de los principales impulsores de lo que se conoce como "El Método" inspirado en el Sistema Stanislavski.

Según Mogliani, L. (miembro del Grupo de Estudios de Teatro argentino), Strasberg consideraba a su método como una continuación y extensión del sistema Stanislavski. Mantuvo ciertos conceptos básicos del sistema Stanislavski, como la relajación y la concentración; y reformuló algunos como el mágico ¿y si...?; y desarrolló y amplió conceptos como la improvisación y la memoria emotiva.

Estos fueron los principales aportes de Strasberg, además que también dividió la memoria en tres categorías: a) la memoria mental; b) memoria física, la cual es la que nos enseña a controlar los movimientos musculares; y por último c) la memoria afectiva, la cual refería al recuerdo de los sentimientos. Para Strasberg, la memoria afectiva era el elemento básico para revivir una vivencia auténtica en el escenario. (1996, p. 62)

En el método de Strasberg, la memoria emotiva es la clave del proceso creativo del actor y, además, extendió este postulado al resto de las artes como las artes plásticas, la poesía, danza etc. Sin embargo, solo en el teatro este proceso se produce frente al público en un momento y lugar determinados.

Los métodos y técnicas de actuación de Strasberg se basan en la creencia de que el actor debe crear un vínculo emocional con el personaje que interpreta. Para ello, el actor debe utilizar sus propias experiencias y emociones para dar vida al personaje.

### 2.8.2.1 Los pilares de El Método

El método de Strasberg se basa lops siguientes pilares fundamentales:

1. **La relajación.** El actor debe estar relajado para poder acceder a sus emociones.
2. **La concentración.** Es importante que el actor esté concentrado en la escena y en el personaje que interpreta.
3. **La imaginación.** Para poder comprender sus emociones y motivaciones, el actor debe imaginarse a sí mismo en la situación del personaje. En estas situaciones, Strasberg propone el uso de técnicas de imaginación, como la creación de imágenes mentales.
4. **La memoria afectiva.** Consiste en utilizar experiencias y emociones propias para dar vida al personaje. Para lograrlo, Strasberg recomienda la utilización de técnicas para la memoria afectiva, como la evocación de recuerdos emocionales.

5. **El análisis del personaje.** El actor debe investigar el personaje para comprender sus motivaciones, sus objetivos y sus relaciones con los demás personajes. Para ello, Strasberg utilizaba técnicas de análisis del personaje, como la lectura del texto, la investigación del personaje y el trabajo junto al director.

### 2.8.2.2 Las técnicas de El Método

Strasberg desarrolló una serie de técnicas para ayudar a los actores a aplicar los cinco pilares del método. Entre las cuales encontramos las siguientes:

El monólogo interior: El actor debe decir en voz alta los pensamientos y los sentimientos del personaje.

El ensayo de la escena: El actor debe ensayar la escena con un compañero, utilizando técnicas de relajación, concentración, imaginación y memoria afectiva.

El análisis del personaje: El actor debe analizar el personaje, utilizando técnicas de lectura del texto, investigación del personaje y trabajo con un director.

### 2.8.2.3 Influencia de El Método

El Método ha tenido una gran influencia en la formación de actores en todo el mundo. Strasberg y el Actors Studio han sido responsables de la formación de algunas de las estrellas más importantes de la actuación, y sus técnicas siguen siendo utilizadas por actores y directores de todo el mundo.

### 2.8.3. Técnicas de actuación de Héctor Mendoza

Héctor Mendoza fue uno de los directores y pedagogos teatrales más importantes de México. Su obras, que se desarrolló durante la segunda mitad del siglo XX, tuvieron una gran influencia en la formación de actores en México y Latinoamérica.

Como lo indica Cifuentes (2017, p.64) Mendoza se basó en el trabajo de Stanislavski para desarrollar su propia metodología de actuación. Stanislavski indica que es

imposible no sentir nada mientras se esté vivo, y todo aquello que se sienta, de una forma u otra, se expresa; a esto Mendoza agrega “Entonces, no podemos sentir algo distinto de lo que expresamos, podemos ocultar un sentimiento; pero solo sustituyéndolo por otro.” (Mendoza, 2010, p.134).

Una de las principales características de las técnicas de Mendoza es su enfoque en la realidad. Para Mendoza, el actor debe ser capaz de crear un personaje verosímil y convincente. Para ello, el actor debe utilizar sus propias experiencias y emociones para dar vida al personaje.

### 2.8.3.1 El método de la espontaneidad

Mendoza creía que la espontaneidad es una de las cualidades más importantes de la actuación. Para él, el actor debe ser capaz de improvisar y reaccionar de forma natural en el escenario.

La técnica de la espontaneidad de Mendoza se basa en la improvisación. El actor recibe un estímulo, como una palabra, una situación o un personaje, y debe reaccionar de forma espontánea. Esto permite al actor explorar sus emociones y reacciones de forma libre y natural.

### 2.8.3.2. El método de la identificación

El método de la identificación es otro pilar de la metodología de Mendoza. En esta técnica, el actor se identifica con el personaje que interpreta. Es por esta razón que el actor debe siempre investigar al personaje y comprender sus motivaciones, qué lo lleva a actuar de la manera en que lo hace.

Mendoza creía que el actor debe ser capaz de empatizar con el personaje para poder dar vida a sus emociones. Para lograrlo el actor debe conocer a su personaje en su totalidad, su pasado, sus sueños y sus miedos.

### 2.8.3.3. El trabajo corporal y la voz

Mendoza también enfatizaba la importancia del trabajo corporal y la voz en la actuación. Para él, el actor debe ser capaz de utilizar su cuerpo y su voz de forma expresiva para comunicar las emociones del personaje.

En el trabajo corporal, Mendoza utilizaba técnicas como el yoga, el tai chi y el entrenamiento físico para desarrollar la flexibilidad, la fuerza y la coordinación del actor. En el trabajo de la voz, Mendoza utilizaba técnicas de canto, respiración y dicción para desarrollar la expresividad vocal del actor.

### 2.8.4. Método Stanislavski

Konstantín Stanislavski fue un actor, director escénico y pedagogo teatral ruso, creador del método interpretativo Stanislavski, además fue cofundador del Teatro de Arte de Moscú. Es un gran personaje en el mundo del teatro y la actuación en general por sus grandes aportes al estudio de la actuación.

Stanislavski basaba su método interpretativo en desencadenar una emoción real, palpable y por parte del actor hacia su personaje, requiere de la elaboración de un clima favorable de emoción escénica que permita dicho nivel de expresión, afirma Menchú, M. (2016, p.13)

Konstantín Stanislavski afirmaba en su libro “Manual del Actor” que existen diferentes clases de actuación entre las que se encuentran:

#### 2.8.4.1. Actuación de Alta Tensión

Algunos actores tensan el cuerpo, puesto que creen que de esta manera lograrán un mayor efecto en el público, sin embargo, al realizar este tipo de acciones solo logran que su trabajo se aplane y se pierda.

(Stanislavski 1963, p. 18) “Diferentes actores tienen conceptos propios del efecto por medio del parlamento. Algunos de ellos tratan de hallarlo en la tensión física.

Aprietan los puños, se levantan, se hacen temblar de la cabeza a los pies todo para impresionar al público. Bajo ese método, la voz sale a presión en una línea horizontal”.

#### 2.8.4.2. Actuación de Cliché

En este se expresan pasiones humanas, usando como recurso, algunos gestos como girar los ojos, cabello, las manos que en algún momento ayudan a enriquecer el personaje que se está representando.

#### 2.8.4.3. Actuación de Representación

En esta clase el actor vive su papel, pero de una manera externa, no siendo esta parte de la creación del personaje, sino una de las etapas para llegar a la verdadera creación.

#### 2.8.4.4. Actuación Mecánica

No hay necesidad de un proceso viviente, sino más bien el tiempo y la costumbre las hacen sin sentido, interesantes y queridas.

#### 2.8.4.5. Actuación Sincera

La creación consciente y sincera ayuda a preparar el camino para el florecimiento de la inspiración, esto significa que se debe actuar con sinceridad, rectitud, lógica, coherencia, pensar, esforzarse, sentir, actuar y ser uno mismo con el papel que se está representando.

#### 2.8.4.6. Principales conceptos del Sistema Stanislavski

##### 2.8.4.6.1 El mágico “¿y si...?”

Ante el desafío de crear la mayor apariencia de realidad para el espectador, la respuesta de Stanislavski a este problema fue la creación del “Mágico ¿Y si...?” El actor busca activamente responder la pregunta: “Si yo estuviera en la posición de Macbeth, ¿qué haría?”. De esta forma, los objetivos del personaje conducen las acciones físicas del actor.

Stanislavski afirma en su Manual del Actor (1977) que: El actor debe responder a la imaginación aprendiendo a pensar como el personaje que estamos interpretando.

#### 2.8.4.6.2 Sentido de verdad

Diferenciar entre lo orgánico y lo artificial. Stanislavski creía que existen leyes naturales de la actuación que se deben seguir:

#### 2.8.4.6.3. Relajación

Eliminación de la tensión física y relajación de los músculos mientras se hacen las presentaciones.

#### 2.8.4.6.4. Concentración

Descubrir la base sensorial del trabajo; aprender a memorizar y recordar sensaciones, comúnmente llamada “memoria sensorial” y/o “memoria afectiva”; aprendiendo a trabajar desde pequeñas sensaciones, expandiéndola, técnica llamada por Stanislavski “esferas de atención”.

Stanislavski diferenciaba entre la atención o concentración “interna” y la “externa”. La atención externa estaba dirigida a los objetos materiales fuera del actor, y la atención interna en el imaginario creado por el actor. También hacía una distinción entre “atención emocional” y “atención intelectual”: Luego de observar intelectualmente (o analíticamente) un objeto, el actor necesita crear circunstancias imaginarias alrededor de él para emocionalizar al objeto, poniendo en marcha el aparato creativo.

#### 2.8.4.6.5. Comunicación y contacto

Stanislavski afirmaba que el actor debía, sin violar el contenido del libreto, desarrollar la habilidad de interactuar con otros personajes espontáneamente y lo debe hacer tomando en cuenta los siguientes puntos:

#### 2.8.4.6.6. Unidades y objetivos

Stanislavski estableció que cada personaje, dentro de la obra tiene un objetivo principal, el cual dentro de cada unidad (pequeñas fracciones de escenas que tienen sentido por sí mismas) va a estar presente, sin embargo, el objetivo de cada escena o unidad puede variar al objetivo principal dentro de la obra.

#### 2.8.4.6.7. Trabajar con el texto del libreto

Desarrollando la habilidad de descubrir el sentido social, político y artístico del texto, y viendo que esas ideas están contenidas en la actuación. Para Stanislavski, el conocimiento del contexto añade textura y riqueza a la acción. Conociendo el momento social, político o económico, e incluyendo esas ideas en la interpretación, los espectadores empatizan con aquello que motiva el comportamiento, las emociones y los pensamientos del personaje.

#### 2.8.4.6.8. Lógica y credibilidad

Descubrir cómo es verdadero que la suma de objetivos combinados es consistente y coherente, y que ellos se encuentran en línea con el libreto como un todo.

Circunstancias dadas

Con las habilidades descritas anteriormente, se debe desarrollar la habilidad de crear el mundo del libreto, por medio de la verdad y medios orgánicos.

Estado mental creativo

A este estado mental se puede llegar por medio del desarrollo de todos los pasos previamente descritos. Una vez se llegue a este estado mental, el actor podrá dar una buena interpretación.

## 2.8.5 Técnicas actorales de Stanislavski

Konstantin Stanislavski estableció diferentes conceptos que ayudan al actor a poder interpretar a su personaje de una manera orgánica y veraz.

### 2.8.5.1 Acción

Todas las acciones realizadas deben tener una justificación interna, lógica, coherente y real. “Las acciones crean la vida física de un papel, la creación de la vida física es la mitad del trabajo en un papel, porque, como nosotros, una parte tiene dos naturalezas: física y espiritual”. Con esto, Stanislavski se refiere a que todas las acciones realizadas deben tener una justificación interna, lógica, coherente y real. (Stanislavski, 1963; p, 7)

### 2.8.5.2. Acotaciones

En el teatro antiguo, no existían las acotaciones, lo cual le hacía tener una gran flexibilidad y ambigüedad al momento de la actuación ya que, la falta de estas le otorgaba gran libertad a los intérpretes. En la actualidad, prácticamente todos los guiones teatrales incluyen las acotaciones, son estas las que le dan una guía al actor de por dónde va su personaje, cómo se siente y cómo reacciona.

“Las acotaciones, le indican al actor lo que tiene que hacer mientras habla, o cómo tiene que realizarlo” (Cervera. 2006, p.52)

### 2.8.5.3. Análisis

Stanislavski lo define de la siguiente manera: “El análisis estudia las circunstancias externas y los eventos en la vida de un espíritu humano, busca en la propia alma del actor emociones comunes a la parte y a él mismo, sensaciones, experiencias, o cualesquiera elementos que promuevan lazos entre él y su parte; y busca cualquier material espiritual o de otra clase, afín a la creatividad”. (1963, p.23)

Es importante conocer al personaje para poder interpretarlo de manera correcta, Juan P. Asturias afirma durante sus clases que, para poder interpretar a un

personaje, debemos conocer sus circunstancias mediatas e inmediatas, cómo piensa, cómo siente y por qué lo hace de esa manera y para poder hacerlo, es necesario y análisis previo del personaje. (Asturias, Juan P., Comunicación personal, 2019)

#### 2.8.5.4. Claridad

Menchú M., afirma que “las acciones a representar deben ser claras, de otro modo las normas de movimiento en un papel son caóticas, mientras más delicados sean los sentimientos a representar, más claros deben ser. Es el sentir y expresar con claridad.” (2016, p.18)

La actuación del actor debe ser tan clara, para todos, que incluso, si una persona no habla el idioma en el que están hablando los actores, ellos deben ser capaces de entender lo que está sucediendo en la obra.

#### 2.8.5.5. Vivir un papel

Vivir un papel implica que el actor necesita sentirlo, sentirse él, el personaje, debe encontrarlo desde dentro, para poder dar una actuación realmente buena como lo explica Stanislavski: “La tendencia que hemos elegido, el arte de vivir un papel que el factor principal en cualquier forma creativa es la vida de un espíritu humano, la del actor y su parte, sus sentimientos comunes y sus creaciones subconscientes” (1963, p.41).

#### 2.8.5.6. Dicción

La dicción es la pronunciación clara y correcta de las palabras, esta es de suma importancia porque al igual que en la locución, nuestro público debe ser capaz de entender claramente lo que estamos diciendo. “La pronunciación en el escenario es un arte tan difícil como el canto. Requiere entrenamiento y técnica que lindan con la virtuosidad” (Stanislavski. 1963, p. 52).

### 2.8.5.7. Entonación y puntuación

En el teatro, como en la locución, es de suma importancia hacer uso de los signos de puntuación, no solo porque estos nos permiten hacer ciertos “descansos” que nos permiten respirar, sino también nos dan una guía para la entonación de cada parlamento. “Los signos de puntuación requieren entonaciones vocales especiales... sin estas entonaciones, no llenan sus funciones” (Stanislavski. 1963, p.63).

### 2.8.5.8. Disciplina

La disciplina es de suma importancia tanto como para el locutor como para el artista, son dos profesionales que siempre deben estar en constante aprendizaje y no estancarse, además que ambos necesitan de ciertos ejercicios para mejorar y mantener una buena voz y dicción, entre otros aspectos.

Menchú, M. afirma que la disciplina es una necesidad para cualquier persona, en el ámbito que se desarrolle y en especial en el artístico ya que, por medio de la disciplina, se forman mejores profesionales comprometidos con sus labores diarias. (2016, p.19)

### 2.8.5.9. Imaginación

Para los actores, el recurso de la imaginación es algo imprescindible, ya que solo a través de esta, el actor puede situarse en los lugares y situaciones en los que se encuentra el personaje al que interpreta.

“La imaginación crea cosas que pueden ser o suceder... cada movimiento que hace usted sobre el escenario, cada palabra que dice es el resultado de la vida adecuada de su imaginación” (Stanislavski, 1963, p.83).

Además, gracias a la imaginación es que se puede hacer un análisis del personaje, ya que el actor debe imaginar muchos datos que no siempre son proporcionados, pero que son fundamentales para la construcción del personaje.

#### 2.8.5.10. Improvisación

La improvisación es un recurso que el actor deberá utilizar frecuentemente, principalmente porque esto nos ayuda a estimular y hacer crecer nuestra imaginación y nos enseña a trabajar en situación que no están previamente planeadas. Es común ver en películas o en obras de teatro, escenas en las que por, distintas razones, los actores comienzan a improvisar sin perder el personaje y los resultados pueden llegar a ser excelentes y además que suelen darle un toque aún más realista a los personajes y situaciones.

“A través de la improvisación ayudamos a nuestra imaginación a la creación, a la motivación de nuestra inventiva, es la salida inmediata a un problema o a un estado. La improvisación que es realizada por sí misma es una forma excelente de desarrollar la imaginación, además de tener la ventaja de trabajar en una actuación natural”. (Menchú. 2016, p.20)

#### 2.8.5.11. Memoria

Según explica Menchú, M. existen dos clases de memoria:

##### 2.8.5.12. Memoria emocional

Es la que hace vivir las sensaciones que se experimentan en un momento dado de la vida.

A través de esta podemos recordar cómo se siente determinado sentimiento y recrear las reacciones que se tienen en dicho momento. Esta memoria es de suma utilidad al momento de la actuación, ya que nos ayuda a darle mayor veracidad a la actuación.

##### 2.8.5.13. Memoria visual

Mientras se recuerda un momento vivido se está reconstruyendo la imagen interna. Se forman dentro de nosotros, en la imaginación y nuestros recuerdos. (2016, p.21).

Es decir, la memoria emocional hace regresar sentimientos experimentados, y la memoria visual hace recordarlos y prácticamente volver a vivirlos.

La actuación necesita de la memoria, para hacerla más real y vivencial, ya que a través de esta se pueden recordar los sentimientos, se puede recordar cómo se siente la tristeza, el enojo, la felicidad, etc. Y gracias a esto la interpretación puede ser genuina, además de como se mencionaba anteriormente, también se pueden recordar situaciones vividas que nos ayudan a crear las imágenes internas que hará que el actor pueda entrar en personaje más fácilmente.

#### 2.8.5.14. Voz

La voz es el recurso que nos permite expresarnos verbalmente y esta, en conjunto con la dicción y la entonación trabajan para hacer que el público pueda creerse lo que el actor dice.

“El trabajo de colocación de voz consiste primordialmente en el desarrollo de la respiración y la vibración de notas sostenidas”. (Stanislavski, 1963, p.151)

A través de esta el actor se expresa y se da a entender con los demás actores y con el público. Por otro lado, la voz también nos sirve para caracterizar a los personajes dependiendo de las características dadas ya sea por el autor o por el director.

#### 2.9. Método de Seki Sano

El método de actuación de Seki Sano se enfoca en la integración del cuerpo, la mente y la voz para lograr una interpretación auténtica y fluida. Sano estaba convencido de que el artista no puede ser indiferente ante la sociedad y la época en la que se encuentra; es más, debe ser agente activo para la toma de conciencia social y política. (Toriz, 2000).

Este método, influenciado por técnicas orientales y la disciplina física, hace énfasis en el entrenamiento físico riguroso, la respiración controlada y la conciencia corporal para que el actor pueda liberar tensiones y conectar profundamente con sus emociones.

Seki Sano promueve el uso de ejercicios de relajación y concentración para preparar al actor no solo físicamente, sino también mental y emocionalmente, permitiéndole interpretar personajes de manera más orgánica y sincera.

Este enfoque es particularmente útil en el doblaje, donde la expresividad vocal debe suplir la ausencia de expresión corporal visible, ayudando a los locutores a transmitir emociones y a conectar con el público de manera efectiva.

## Capítulo 3

## **Capítulo 3**

En este capítulo se destacan los métodos y ejercicios prácticos que los actores y locutores utilizan para perfeccionar su desempeño, permitiéndoles transmitir emociones y conectar con el público a través de la voz. Este análisis proporciona una visión completa de las competencias necesarias para destacar en el doblaje y cómo estas técnicas contribuyen a la creación de interpretaciones auténticas y convincentes.

### **3.1. El locutor y la comunicación**

La comunicación es una de las características más distintivas de los seres humanos. Desde el nacimiento, comenzamos a interactuar con nuestro entorno a través de gestos, sonidos y acciones, buscando conectar y expresar nuestras necesidades. Este impulso natural de comunicarnos no solo nos permite establecer vínculos, sino que también es fundamental para nuestro desarrollo social, emocional y cognitivo.

Conforme el ser humano va creciendo, su manera de comunicarse se va desarrollando a una cada vez más compleja. Comenzando desde balbuceos, hasta un manejo total de un idioma. Es por esto que, Vicente Donis indica que se es locutor, desde que se comienza en este camino. La locución consiste en enviar un mensaje por medio de nuestro sistema fonador.

Sin embargo, la locución como profesión, no es algo tan sencillo como simplemente “hablar”. La locución es un arte de la comunicación que debe ser estudiado, como es mencionado por Javier Núñez y Melisa Molina. Ambos, con una gran experiencia en esta rama, se mantienen en constante entrenamiento vocal y físico para poder desempeñar esta labor.

El locutor, en la mayoría de las diferentes ramas de la locución, cumple con cinco roles muy importantes: el de transmitir sentimientos, describir escenas, situaciones, informar y entretener. En la mayoría de casos, el locutor funciona como un narrador, ya sea que narre un partido de fútbol, una noticia de farándula, una historia, etc. Y

esta es una de las labores más difíciles, ya que el locutor tiene como única herramienta su voz.

El locutor, debe y necesita apoyarse de otros recursos. Pablo Iriarte afirma que para los locutores, comunicadores e incluso personas que no se desempeñan en esta labor, es de gran ayuda en su vida laboral y personal, el tomar clases y cursos de artes escénicas. Estas nos ayudarán a proyectarnos mejor ante un público, trabajadores e incluso la familia.

Sin embargo, esta monografía, se centra en la actuación como una herramienta muy importante para la locución de doblaje específicamente.

### **3.2. El doblaje de voz**

Sin duda alguna, la locución y la actuación comparten muchos aspectos, incluso podríamos decir, que, como Iriarte indica, el teatro es la madre de muchas artes y diferentes ramas de la comunicación, por lo que tener una base de actuación, siendo locutor, no estará nunca demás, sobre todo al momento de hacer doblaje de voz.

El doblaje de voz es una rama de la locución que cuenta con toda una industria dedicada específicamente a este arte. Una industria que, si bien es completamente necesaria, fue perdiendo fuerza en el país, hasta llegar al punto de casi desaparecer por completo.

Distintos locutores como Javier Núñez, Vicente Donis, Roberto Santandrea y Melisa Molina, indican que, en Guatemala existió, hace ya algún tiempo, una industria creciente de doblaje. Se menciona incluso una ley por la cual ningún anuncio, de ninguna marca podían ser transmitidos en medios masivos, sin tener un doblaje adaptado para el país.

#### **3.2.1 El acento neutro**

Actualmente, países como México, Argentina, España y el El Salvador cuentan con una industria de doblaje sólida y/o creciente. De estos cuatro países, tres son parte de Latinoamérica y cuentan con un fuerte acento al hablar, a diferencia de

Guatemala, en el que, una buena parte de la población tiene un acento muy cercano al neutro.

El acento neutro es la falta de un acento marcado que indique fácilmente de dónde proviene la persona. Por ejemplo, en el acento salvadoreño, la persona suele hablar de manera bastante rápida, por lo que elimina letras como la "s" lo cual le ayuda a reducir el tiempo de habla. Sin embargo este tipo de situaciones, suelen complicar la comunicación entre personas de diferentes nacionalidades.

Es por esta razón que se busca un acento neutro en los locutores de doblaje. De esta manera se obtendrá un producto internacional, sin expresiones características de un país en específico. El lenguaje debe ser comprensible y al mismo tiempo, lo más fiel posible al idioma original.

El doblaje debe ser internacional y neutro para poder ser entendido y aceptado de mejor manera por el público. El locutor debe tener en cuenta que el fin es entretener, conmover y conectar con el público, lo cual será más difícil si se utilizan expresiones que no conocen o acentos con los cuales no se está familiarizado, lo cual puede llegar a provocar problemas dentro de la comunicación.

Como se mencionó anteriormente, locutores como Roberto Santandrea y Javier Núñez consideran que el acento guatemalteco está más cerca del acento neutro en comparación con otros países previamente mencionados.

No obstante, a pesar de esta "ventaja" del acento guatemalteco, la industria del doblaje en Guatemala ha disminuido significativamente. En contraste, países con fonéticas muy distintas al acento neutro han mostrado un notable avance al entrenar a sus locutores para desarrollar un acento internacional que disimula su origen.

Este proceso permite que el acento original de los locutores quede prácticamente imperceptible para los oyentes, facilitando una comunicación más universal. Un ejemplo sobresaliente de este tipo de esfuerzo es el estudio argentino de doblaje y subtítulo Palmera Record, que ha logrado destacarse en la industria.

Este tipo de formación implica un entrenamiento intenso y riguroso, casi comparable con reaprender a hablar. Los locutores deben dominar la pronunciación correcta,

ajustar su velocidad y tono de voz y, además, recibir un exhaustivo entrenamiento en técnicas de respiración, colocación vocal y actuación.

Todo esto busca perfeccionar la capacidad de los locutores para entregar interpretaciones que suenen naturales y auténticas, independientemente de su acento nativo.

### 3.2.2 La actuación y la locución en el doblaje

El doblaje de voz es, sin lugar a duda, una fascinante y compleja tarea que demanda el dominio de múltiples habilidades y destrezas. La locución y la actuación son dos pilares fundamentales en esta apasionante disciplina.

La locución se presenta como una rama fundamental de la comunicación, donde el locutor se convierte en el creador de emociones, situaciones y ambientes, todo a través del dominio de su voz. Su capacidad para transmitir sentimientos y conectar con el oyente es lo que hace de la locución un arte indispensable.

Por su parte, la actuación juega un papel igualmente esencial, especialmente en el doblaje, donde se requiere la habilidad de interpretar y dar vida a una variedad de personajes, desde los más realistas hasta los entrañables seres animados que habitan los mundos de la ficción. Esta combinación de habilidades permite al locutor no solo narrar, sino también encarnar y transformar cada voz en una experiencia única para el público.

Es gracias a estas fundamentales razones que, al embarcarse en proyectos de doblaje de voz, resulta vital y sumamente enriquecedor contar con un locutor/actor que posea experiencia y destreza en ambas áreas, para permitirle desenvolverse con facilidad, fluidez y autenticidad en la producción en la que esté trabajando.

Como lo menciona Vicente Donis, actor y locutor con más de 20 años de experiencia, la interacción y sinergia entre la locución y la actuación se hacen evidentes en la locución de doblaje, pero si bien comparten algunos aspectos que se complementan mutuamente, es importante destacar que cada una demanda diferentes habilidades y posee características específicas.

Por otro lado, los actores reciben formación y preparación en diversas áreas como el canto, el manejo de la voz y la dicción. Estos elementos son también esenciales para los locutores profesionales, quienes deben dominarlos y perfeccionarlos constantemente para lograr una locución efectiva y de calidad

Asimismo, los actores también se familiarizan con técnicas avanzadas de lectura adelantada, una respiración diafragmática y eficiente, así como la habilidad de modular los volúmenes y tonos de la voz. Estas habilidades son esenciales para adaptarse con maestría y precisión a las demandas específicas de cada interpretación.

En la convergencia de ambas disciplinas, los locutores y actores se convierten en narradores excepcionales, capaces de infundir vida, matices y profundidad a los personajes, transmitiendo emociones con un realismo y convicción que superan las barreras del lenguaje y la cultura. Logran así conectar de manera directa con el corazón y las emociones del espectador. En este punto de encuentro entre la locución y la actuación, es donde la magia del doblaje de voz adquiere una dimensión única y cautivadora.

Resulta fundamental reconocer que, en el mundo del doblaje, la comunicación efectiva se erige como un pilar imprescindible y no negociable. Un mensaje mal expresado, poco claro o carente de emoción, puede ocasionar que el público pierda interés o no logre comprender la trama.

Por ello, la combinación armoniosa y equilibrada de una locución fluida, expresiva y apasionada, junto con una interpretación actoral convincente, se convierte en un binomio poderoso que asegura que el mensaje llegue con un impacto profundo y duradero al corazón de la audiencia. De esta manera se brinda una experiencia memorable y satisfactoria para quienes disfrutan de las producciones dobladas.

Sin embargo, a pesar de la innegable relevancia de ambas disciplinas, es crucial destacar que la locución tiene particularidades que la distinguen y enriquecen. Mientras que los actores en escena pueden apoyarse en recursos como maquillaje,

vestuario, escenografía, iluminación y efectos de sonido para dar vida a los personajes y ambientar la trama, los locutores dependen exclusivamente de su voz para crear esos mismos efectos y transmitir la esencia del personaje.

Por otro lado, en el vasto universo de la locución, no siempre se interpreta un papel específico, ya que su versatilidad y alcance abarcan diversos formatos, desde la locución deportiva, documental e informativa, hasta la locución de entretenimiento, publicitaria y promocional, entre otras.

Cada uno de estos campos exige diferentes habilidades y características, lo que revela la diversidad y complejidad de la locución como disciplina.

Sin embargo, es en la locución para el doblaje donde encontramos un punto de equilibrio y convergencia entre la actuación y la locución, en el cual estos dos artes se funden en una simbiosis perfecta.

La combinación magistral de una locución expresiva, envolvente y cautivadora junto con una interpretación actoral veraz, auténtica y emotiva, se transforma en la esencia misma del doblaje de voz. Esto permite que las producciones dobladas alcancen un nivel de excelencia, el cual deja una huella imborrable en el corazón de quienes disfrutan de estas creaciones.

Es así como el arte del doblaje de voz, a través de la unión entre la locución y la actuación, trasciende fronteras, idiomas y culturas, acerca a las personas y enriquece sus vidas con narraciones memorables, personajes entrañables y emociones que perduran en el tiempo.

En definitiva, la locución y la actuación para el doblaje de voz representan un arte sublime y cautivador que trasciende el mero hecho de transmitir palabras e historias. Se convierten en un vehículo que nos permite soñar, emocionarnos y comprender el inmenso y maravilloso universo que nos rodea.

Por todo ello, el doblaje de voz se consolida como una expresión artística de gran valor y profundidad, cuyo alcance trasciende fronteras y genera una conexión entre

los corazones de las personas y las dimensiones de la imaginación. La locución y la actuación para el doblaje son, sin duda alguna, el alma misma del doblaje interpretativo, y quienes se aventuran en este apasionante camino descubren que su voz se convierte en el instrumento mágico que da vida a personajes inolvidables que marcan a personas y generaciones.

Para lograr el gran y difícil objetivo de convencer, entretener e incluso dejar una huella en la memoria del público, el trabajo en el doblaje de voz requiere un esfuerzo considerable y un conocimiento profundo de diversas técnicas actorales y del uso adecuado de la voz.

Como lo indica Vicente Donis, la actuación en el doblaje desempeña un papel esencial para generar empatía y conectar a la audiencia con la historia y los personajes. Es por esta razón que es crucial emplear diferentes técnicas actorales para lograr una actuación de voz creíble y auténtica que resuene con el público.

### 3.3 El uso adecuado de la voz

Una de las primeras lecciones que un locutor debe aprender es el correcto uso de su instrumento: la voz. Para esto es importante que comencemos desde los principios más básicos.

Como se mencionó anteriormente en esta monografía, para emitir sonidos con la voz, se utiliza todo el sistema fonador, el cual los locutores deben manejar a la perfección. Un locutor profesional mantiene siempre un control total sobre su voz y sus resonadores, ajusta cada matiz para lograr una comunicación efectiva y expresiva.

Sin embargo, como lo menciona Vicente Donis, la respiración es de suma importancia para lograr desempeñar una locución de calidad. Es por esto que los locutores utilizan la técnica de respiración natural y más eficiente, la respiración diafragmática.

Desde que el ser humano nace, su respiración la realiza siempre con el diafragma. Sin embargo, con el pasar del tiempo se pueden adquirir hábitos que hagan pasar de una respiración diafragmática a una de pecho, la cual no nos permite llenar en su totalidad los pulmones. Por lo que muchos locutores deben aprender de nuevo a “respirar”.

Para lograr un trabajo de locución de calidad, como lo mencionan diferentes actores como Juan Pablo Asturias, Juan Antonio Llanes, Pablo Iriarte y Javier Núñez, es necesario el entrenamiento diario de la mente y el cuerpo.

Mantenerse en buena forma física para aumentar y conservar la capacidad pulmonar es un aspecto clave que a menudo se pasa por alto. Sin embargo, este entrenamiento, aunque debe ser constante y de calidad, no requiere demasiado tiempo diario para alcanzar los objetivos. El acondicionamiento de la voz y el cuerpo puede integrarse fácilmente en la rutina diaria, siendo actividades que se pueden realizar en cualquier momento y lugar.

### 3.3.1. Respiración diafragmática

La respiración diafragmática, puede ser practicada en cualquier momento del día. Además esta ayudará a mantenerse relajado y concentrado en cualquier actividad que se realice.

Basta con tomar un descanso de 5 a 10 minutos máximo para entrenar nuestros pulmones y diafragma. Para ello se debe hacer lo siguiente:

1. Acostarse o sentarse recto con una silla de apoyo.
2. Coloca las manos sobre el abdomen para sentir el movimiento del diafragma.
3. Respira lentamente por la nariz, dando tiempo suficiente a la inspiración. Es importante que los músculos que se muevan sean los del abdomen, mientras que los músculos del pecho deben mantenerse inmóviles.

Esto se debe a que la capacidad pulmonar se reduce significativamente cuando el aire se aloja solo en la parte superior de los pulmones, limitando la cantidad

de aire disponible. En contraste, la respiración diafragmática permite que los pulmones se llenen por completo, proporcionando al actor o locutor una mayor cantidad de aire para trabajar y mejorar el control vocal.

4. Exhala lentamente por la boca, con los labios fruncidos, como si estuviera soplando velas. Y a medida que el aire vaya saliendo se deberá ir empujando, lenta y suavemente el abdomen, hacia la columna vertebral. (Ver nexo 2).

Esto contribuirá a fortalecer y desarrollar resistencia en los músculos del abdomen, proporcionando un soporte adecuado para la voz. Es esencial evitar cargar la presión en la garganta, ya que esto puede ocasionar lesiones en las cuerdas vocales.

Otra técnica que ayudará a fortalecer el diafragma para inhalar más aire es la técnica de resoplidos rápidos.

Para esta técnica también se necesitará de una silla o un lugar para recostarse.

1. Inhala lentamente por la nariz, siempre consciente del movimiento en el abdomen y de cómo deben abrir y cerrarse las costillas con esta respiración.
2. Resopla rápidamente por la nariz o boca al menos tres veces. Haciendo presión y apoyo en el diafragma.
3. Exhala lentamente por la boca con los labios fruncidos. (Ver anexo 3).
4. Relájate por un par de segundos y repite de nuevo el proceso, al menos 3 veces más.

Al realizar este ejercicio como se muestra en la imagen anterior, el abdomen y diafragma se acostumbrarán a este esfuerzo se irá aumentando la capacidad de resoplidos y la cantidad de repeticiones del ejercicio. Este será un buen indicador del aumento de la capacidad pulmonar.

Por último, tenemos la técnica 4-8-8 que también nos ayudará aumentar la capacidad pulmonar y la cantidad de oxígeno en el cuerpo. Para realizar este ejercicio se debe hacer lo siguiente:

1. Sentarse en una silla o recostarse en un lugar cómodo.
2. Inhalar la nariz durante 4 segundos.
3. Aguantar la respiración por 8 segundos, manteniendo el apoyo siempre en el diafragma.
4. Exhalar por la boca durante 8 segundos, dosificando el aire de manera que la cantidad de aire liberado sea constante. (Ver anexo 4).
5. Relajarse durante un par de segundos y volver a comenzar.

Al realizar los ejercicios descritos tal y como se muestra en las imágenes, paso a paso, la capacidad pulmonar aumentará, haciendo que estos ejercicios puedan llegar a ser demasiado fáciles, por lo que podemos optar a otro tipo de ejercicios como los llamados “busitos” que realizan los nadadores.

Este ejercicio se puede realizar tanto dentro como fuera de una piscina y con él no solo se contribuye al aumento de la capacidad pulmonar, sino también, nuestras respiraciones serán más efectivas, y hará más eficiente el uso del aire.

Se recomienda especialmente realizarlo dentro de una piscina para añadirle mayor dificultad, sin embargo en este caso se recomienda también, realizarlo bajo supervisión de alguien, que sepa nadar.

1. Inhalar por la nariz todo el aire posible, llenando los pulmones desde su base.
2. A continuación la persona debe sumergirse dentro del agua y expulsar, de la manera más rápida posible, todo el aire dentro de sus pulmones. Esto debe hacerlo por la nariz y la boca al mismo tiempo.
3. Una vez no quede más aire dentro de los pulmones, la persona debe salir a la superficie e inhalar por la boca todo el aire posible y sumergirse de nuevo, rápidamente.
4. Una vez se tenga dominado este ejercicio, se recomienda que después de sacar todo el aire, se cuenten cinco segundos adicionales, antes de salir a respirar. Poco a poco se deberá ir aumentando el tiempo sin aire bajo el agua, y pasar de cinco, a diez, quince o hasta veinte segundos.

Esto ayudará a eficientizar el oxígeno que respiramos y a dosificar el aire y energías.

La natación es un deporte que se recomienda también para la salud física, pulmonar y cardiovascular. Por lo que si el locutor decide practicarlo, podrá obtener grandes beneficios de este deporte.

### **3.3.2. La dicción**

Como lo indica Roberto Santandrea, la dicción es una parte fundamental dentro de la locución, ya que los oyentes deben ser capaces de comprender los mensajes en su totalidad. De otra manera, el oyente puede perder el hilo del mensaje y terminar, sin comprender enteramente el mensaje, o inclusive causando que se pierda por completo el interés.

Es por esto que se recomienda, tanto a los locutores, como a los actores, realizar distintos ejercicios para mejorar su dicción. A continuación, se muestran algunos ejercicios recomendados para una rápida mejora en la dicción.

#### **Trabalenguas**

Los trabalenguas son excelentes para ayudar a mejorar la dicción, ya que para poder decirlos correctamente deberemos tener un gran control sobre nuestra lengua, además de darle el sonido y pronunciación correcta a cada sílaba.

Algunos ejemplos de trabalenguas que puede usar el locutor son:

1. El cielo esta parangaricutirimicuarizado, quien lo desparangaricutirimicuarizará, el desparangaricutirimicuarizador que lo desparangaricutirimicuarize, buen desparangaricutirimicuarizador será.
2. Ese Lolo es un lelo, le dijo la Lola a Don Lalo, pero Don Lalo le dijo a la Lola. No, Lola, ese Lolo no es lelo, es un lila. ¿Es un lila, Don Lalo, ese Lolo, en vez de ser lelo? Sí, Lola, es un lila y no un lelo ese Lolo, le dijo Don Lalo a la Lola.

3. Sobre el triple trapecio de Trípoli trabajaban, trigonométricamente trastrocados, tres trapecistas trogloditas, tropezando atribulados con el trípode, Triclino y otros trastos triturados por el tremendo tetraca trapense.
4. Frente a la fuente de enfrente, la frente Fuensanta frunce; Fuensanta frunce la frente, frente a la fuente de enfrente. ¿La frunce o finge fruncirla? ¿Fingir Fuensanta fruncir? ¡Fuensanta no finge, frunce! ¡La frente frunce Fuensanta! Frunce Fuensanta la frente, frente a la fuente de enfrente.

Además de los trabalenguas, también existen técnicas como las siguientes:

### 3.3.3. Relajación de músculos de la cara

Para lograr una buena dicción, nuestros músculos deben estar totalmente relajados, ya que si no se encuentran de esta manera, la gesticulación de las sílabas será más difícil para el locutor.

Para relajar estos músculos podemos realizar distintos ejercicios como: respiraciones, movimientos de todos los músculos de la cara, contrayéndolos y relajándolos en distintas posturas. (Ver anexo 5).

### 3.3.4. Concentración

La concentración es un punto clave para tener una buena dicción, ya que la mente debe estar totalmente enfocada en el texto para no trabarse al hablar y mantener siempre una pronunciación clara de cada palabra que se vaya a decir.

### 3.3.5. Lectura en voz alta

La lectura en voz alta es un excelente ejercicio, ya que con esta el locutor podrá escuchar su pronunciación, prestar atención a los detalles y o fallas que puedan estar ocurriendo. Nos permite detectar deficiencias e incluso mejorar las inflexiones, tonos, la respiración e intenciones al hablar.

### 3.3.6. Lectura con obstáculo

Esta al igual que la oralización de textos ayudará al locutor a mejorar su dicción, a través de la pronunciación con un “obstáculo” que puede ser un lapicero o lápiz, un corcho o cualquier instrumento que en mordida, permita el movimiento de los labios, pero al mismo tiempo bloquee la articulación y movimiento de la lengua. (Ver anexo 6).

Al realizar estos ejercicios se liberará tensión de la lengua y mejillas. Para esto deberá leer un texto con obstáculo y luego sin el obstáculo para ir generando fluidez y calentar el músculo de la lengua.

### 3.3.7. Vocalización e impostación de la voz

Realizar constantes ejercicios de vocalización y practicar la impostación de la voz, es de suma importancia para los locutores. Como bien lo mencionan varios locutores y actores, uno de los factores más importantes dentro de estas ramas es la capacidad vocal del actor o locutor, ya que la voz es una herramienta de mucha importancia para desempeñarse en estas áreas.

Por lo tanto, el locutor/actor siempre se recomienda hacer un pequeño calentamiento, físico para relajarse y soltarse, así como también un calentamiento vocal para evitar lastimar el sistema fonador.

Se recomiendan ejercicios que, al igual que con las respiraciones, se pueden hacer en casi cualquier lugar y momento.

Se recomiendan los siguientes ejercicios:

1. Pronunciar la letra N en tres tonos, grave, medio y agudo. Si este ejercicio resulta muy fácil se puede ir ampliando la cantidad y gama de tonos. Se debe comenzar desde lo más bajo hasta lo más alto que se pueda llegar sin lastimar las cuerdas vocales.
2. También se puede realizar el ejercicio anterior pero con la letra R, yendo desde los tonos más graves hasta los más altos.

3. Vocalizar con la ayuda de un piano o teclado, cantar notas simples, en tonos graves y agudos

Los ejercicios de vocalización para canto serán de gran ayuda para desempeñar actividades como la locución y la actuación, por lo que se el tomar lecciones de canto o Bel canto es ampliamente recomendado por actores y locutores con gran trayectoria.

Otro factor a tomar en cuenta es la impostación de la voz, la cual consiste en color la voz de la manera correcta. Apoyándose en el diafragma y no en la garganta, la impostación se trata de que la voz pueda salir lo más natural posible, sin engolar la voz o llevarla hacia tonos más agudos.

Para impostar nuestra voz, los ejercicios de vocalización serán de gran ayuda, ya que ayudarán al locutor a identificar sus tonos más cómodos y naturales. Previniendo así que el sistema fonador se lastime o sobreesfuerce.

### 3.3.8. Posición frente al micrófono

Un locutor profesional sabe manejar su micrófono, desde ponerlo en la posición correcta, hasta los juegos que se deben hacer para variar los planos de las voces.

Lo ideal es tener el micrófono a la altura de la boca y en dirección hacia la misma; con una distancia máxima de un cuarta para un volumen de voz normal. (Ver anexo 7).

Si se requiere subir el volumen, se recomienda moverse hacia atrás, la distancia variará dependiendo de qué tan fuerte se va deba hablar, entre más fuerte el locutor deberá alejarse más del micrófono. (Ver anexo 8).

En caso contrario a si se baja el volumen. En esta situación, como se observa en la imagen, el locutor deberá acercarse y estar a una distancia más corta para que su mensaje pueda ser escuchado claramente. (Ver anexo 9)

### **3.4. La actuación**

La actuación se basa en la acción, como lo indican diferentes actores guatemaltecos. Actuar es realizar una acción, reaccionar a un estímulo. La actuación, aunque no lo pareciera, la realizamos todos los días, como lo indica Vicente Donis, cada vez que hacemos algo actuamos de una manera en específico.

#### **3.4.5. Técnicas de actuación**

Una de las técnicas más utilizadas y recomendadas por actores y locutores guatemaltecos es la técnica de actuación vivencial de Stanislavski, la técnica de espontaneidad de Héctor Mendoza y el Método Strasberg. Estas técnicas permiten al actor crear personajes creíbles a través de una comprensión psicológica profunda del papel.

Al momento de construir un personaje, surgen preguntas como: ¿qué haría este personaje en esta situación? ¿cómo reaccionaría el personaje basado en sus experiencias previas? ¿qué significado tiene este parlamento considerando sus circunstancias y contexto? Estas interrogantes guían el proceso de creación del personaje, sus acciones y motivaciones, para darle un sentido de verdad.

En la búsqueda de la verdad dentro de la actuación, se han creado diferentes métodos y técnicas para lograr una actuación realista, en las cuales los actores y actrices deben conectar con su propio conocimiento de la vida, para considerarse a sí mismos como un personaje más y reflexionando sobre cómo piensan y por qué lo hacen. De esta forma, enriquecen su actuación con actitudes, sentimientos y reacciones auténticas que pueden atribuir a la construcción del personaje.

Por lo regular, los grandes exponentes del teatro y la actuación se apengan a una de las técnicas reconocidas como la actuación de método, el método de Strasberg, Stanislavski, Chéjov, Seki Sano, etc.

Sin embargo, en el caso de los locutores de doblaje, esto podría llegar a cambiar dependiendo de las diferentes situaciones. Ya que si bien, como lo menciona Vicente Donis, la técnica es la misma en el escenario que tras los micrófonos,

existen ciertas modificaciones o ajustes que se realizarán basados en las circunstancias del locutor. Ya que es posible, como relata la locutora Melisa Molina, que el libreto sea entregado al locutor el mismo día de la grabación.

#### 3.4.5.1. Técnicas de actuación para locución de doblaje

Dependiendo de la cantidad de tiempo que se le brinde al locutor para poder estudiar su personaje, el locutor deberá seleccionar el método o técnica que mejor le convenga para el caso.

Si el libreto es entregado al locutor con pocos días u horas de anticipación al día de grabación, el locutor no tendrá tiempo suficiente para realizar una investigación a fondo sobre su personaje. Es en este momento en donde saldrán a relucir las bases y capacidades de interpretación del locutor.

A continuación se detallan algunos puntos considerados esenciales, independientemente de la cantidad de tiempo con la que se cuente, al momento de crear un personaje:

- **Objetivo del personaje.** Todos los personajes de una historia tienen un objetivo. Sus pensamientos, acciones y decisiones se rigen bajo en función de la búsqueda de alcanzar ese objetivo principal, por lo que, para que el locutor pueda comprender, empatizar y transmitir el verdadero sentir de su personaje, deberá conocer primero su objetivo.
- **Contexto del personaje.** Para poder empatizar con el personaje es necesario comprender por qué actúa como lo hace. El segundo factor a tomar en cuenta para comprender las acciones o actitudes de un personaje es su conocer su historia, quién es, de dónde viene, y su contexto actual conocer estos factores hará que el locutor logre comprender a su personaje más fácilmente.
- **Personalidad del personaje.** Todas aquellas características que conforman la manera de pensar y actuar del personaje.

Al igual que las personas en la vida real, los personajes tienen metas y propósitos en la historia. Cada uno desempeña un papel específico y debe seguir un camino para alcanzar su objetivo, lo que puede parecer insignificante, pero realmente es parte crucial de su desarrollo y transformación.

Además, las acciones del personaje también deben ser definidas, delineando cada paso que tomará para alcanzar sus metas. Es fundamental considerar el contexto que rodea al personaje, su pasado, el entorno y la situación actual en la que se encuentra. Comprender estos aspectos ayuda al actor/locutor a entender las motivaciones del personaje y enriquecer su interpretación.

Otro factor importante a considerar al construir un personaje es comprender su subtexto, es decir, los pensamientos, intenciones y emociones internas que no se expresan de manera explícita. Este aspecto es fundamental para lograr una interpretación creíble y auténtica.

Como lo menciona Luis Pedro Abril durante sus clases, conocer el subtexto permite dar a conocer los sentimientos e intenciones que en las palabras y diálogos permanecen ocultos a simple vista, pero que se pueden notar en la variación de intenciones del actor, para dar como resultado una actuación más profunda y auténtica.

En el estudio del guion o libreto, es importante que el actor o locutor pueda ir realizando anotaciones, sobre el subtexto para ayudarse en la interpretación, además de acotaciones en caso de ser necesario.

Las acotaciones son pequeñas notas o comentarios de naturaleza descriptiva que, por lo regular, son agregadas por el autor. Sin embargo, es probable que, a veces el libreto no indique explícitamente las situaciones, los sentimientos o emociones que el personaje está experimentando. Por lo que realizar estas anotaciones será de mucha utilidad al momento de la interpretación.

Las acotaciones serán una pequeña guía o recordatorio para el actor o locutor. Una guía sobre la situación, dónde o cómo se encuentra el personaje, contextualiza al

actor/locutor y le brinda una herramienta con la cual trabajar el diálogo. Allí su gran importancia, sobretodo cuando no se cuenta con suficiente tiempo para un estudio ideal del personaje.

A pesar de que en el doblaje no siempre se tiene la oportunidad de realizar un estudio exhaustivo del personaje, los locutores deben estar preparados con sólidas técnicas de actuación y locución. Dependerá del tiempo con el que se disponga, la investigación del personaje puede llegar a ser bastante profunda o superficial.

Sin embargo, se recomienda conocer y comprender lo mejor posible al personaje para poder realizar una interpretación de calidad que entretenga y convenza a la audiencia. Por eso, el conocimiento de las técnicas de actuación e interpretación son de suma importancia para el actor/locutor.

Ahora, en el caso de que el libreto sea entregado al locutor con poco tiempo de anticipación se recomienda comprender los puntos anteriormente mencionados y valerse de técnicas y ejercicios de actuación como los que propone Stanislavski.

Los ejercicios como: la memoria emocional, la imaginación y la concentración jugarán un papel esencial en la correcta interpretación del personaje.

Como bien lo menciona Iriarte, al momento de actuar es de suma importancia tener la mente abierta y estar concentrado en lo que se está haciendo para no romper el papel en ningún momento. La imaginación y la memoria emocional serán de gran ayuda para darle realidad al personaje.

Actuar a través de lo conocido, lo vivido le dará a la interpretación un mayor nivel de veracidad. Pero para lograrlo se debe estar bien entrenado en mente y cuerpo para ser capaz de entrar en la mente y el cuerpo del personaje. Se debe pensar como el personaje, pero también debemos tener clara la manera de moverse y relacionarse con lo que le rodea.

Aunque el locutor no sea visto por el público, es importante que se mueva como su personaje, utilizando gestos y ademanes propios de este. Estas acciones aportan

mayor veracidad y autenticidad a la interpretación, enriqueciendo la conexión emocional con el personaje.

Por ejemplo, si el personaje se encuentra feliz, aunque la audiencia no pueda ver al locutor, se nota en su voz si este está sonriendo o no, e incluso qué tanto sonríe puede notarse en el tono de voz.

Por esto es importante imitar, e incluso a veces, depende del caso, exagerar estos gestos o movimientos, para que tanto la imagen como la voz sean compatibles o bien, en caso de ser un material solamente de audio, que el público pueda percibir esas emociones sin necesidad de verlas. (Ver anexo 10).

Como se muestra en la imagen anterior, el locutor deberá moverse, expresarse y cambiar sus gestos faciales para lograr transmitir las emociones que experimenta el personaje.

Incluso si el personaje se encuentra corriendo o realizando algún ejercicio físico, el locutor puede intentar replicarlos, en menor escala, para acelerar el ritmo cardíaco y respiratorio. Esto ayudará a que la voz y la imagen estén en perfecta sintonía y sincronía.

Por otra parte, también podría utilizarse una especie de actuación de método en la que el locutor puede valerse de diferentes elementos como vestuario o utilería que lo ayuden a entrar en personaje e interpretarlo con la mayor veracidad posible. (ver anexo 11). Esto ayudará a la concentración del locutor y lograr así que este entre en papel y pueda sentir lo que el personaje siente. Se logra una conexión y empatía con el personaje.

Con tan solo un par de elementos de vestuario o utilería se puede lograr crear diferentes personajes. Y son estos elementos ayudarán al locutor a ambientarse y sentirse en los zapatos del personaje. Como lo menciona Iriarte, valerse de estos elementos ayudará a la concentración y la imaginación del actor.

Otro recurso bastante funcional es el de observar a las personas en la vida cotidiana, cómo actúan y piensan, ya que esta puede ser una fuente valiosa de aprendizaje para enriquecer la interpretación de un personaje en situaciones que puedan llegar a ser similares.

Además, se recomienda entrenar la imaginación, esto con el fin de contar con la capacidad de poder improvisar sin afectar el hilo de la historia, para lo cual se necesita de un nivel alto de concentración y memoria emocional. Como indica Iriarte, mientras se actúa, se debe mantener la mente abierta, de otra manera la actuación será rígida, cuadrada y poco creíble.

El ejercicio anterior ayudará a enriquecer el conocimiento y memoria emocional, que junto a elementos clave como concentración, relajación e imaginación, acompañados de una voz y cuerpo entrenados darán como resultado una buena interpretación.

Estas técnicas, métodos o ejercicios ayudarán a los locutores/actores a desarrollar una buena interpretación utilizando como único recurso su voz. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, es ideal que los locutores puedan tomar clases de actuación, especialmente quienes se quieran dedicar al doblaje de voz para películas, series etc.

Esto los ayudará a perder el miedo, a soltarse y les permitirá aprender a conectar de verdad con un personaje. Ahora bien, es de suma importancia recalcar que las técnicas anteriormente descritas deben ser practicadas constantemente para que el locutor pueda mantener en forma su mente, su cuerpo y su voz.

A través de este trabajo, tanto físico como mental, sumado al estudio y comprensión del personaje, se logrará una interpretación correcta y de calidad del personaje en cuestión.

Se recomienda aprender y practicar las diferentes técnicas para que el locutor pueda decidir cuál de ellas es la que mejor le funciona y con la que puede hacer un mejor trabajo. Una vez el locutor haya encontrado una técnica o método que le

funcione es importante que siga practicando ejercicios de voz, dicción, respiración y ejercicios actorales.

## CONCLUSIONES

- El desarrollo del manual de técnicas de actuación y vocalización para locutores de doblaje en Guatemala es una herramienta valiosa para mejorar la calidad interpretativa y vocal de los profesionales del doblaje. Este manual proporciona un conjunto de recursos teóricos y prácticos que abordan las necesidades específicas de los locutores en el contexto del doblaje cinematográfico, contribuyendo a su formación integral y elevando los estándares de la industria en el país.
- La identificación y documentación de técnicas de actuación útiles para el doblaje cinematográfico, obtenida a través de la revisión de fuentes teóricas y entrevistas con locutores y actores profesionales, ha permitido reunir un compendio de métodos y estrategias esenciales para el trabajo de los locutores. Estas técnicas, basadas en los métodos más reconocidos de la actuación, proporcionan una guía clara sobre cómo abordar la interpretación de personajes de manera creíble y auténtica.
- La exposición de ejercicios prácticos de respiración, dicción y proyección de voz es crucial para el uso eficiente de la voz en el doblaje cinematográfico. Estos ejercicios, integrados en el manual, no solo mejoran la capacidad vocal de los locutores, sino que también contribuyen a su resistencia y control vocal, permitiendo una mejor interpretación y adaptación a las exigencias del doblaje.
- El diseño del manual para locutores, que incluye módulos de actuación, técnicas vocales avanzadas y sincronización vocal, proporciona una estructura clara y accesible para la formación continua de los profesionales del doblaje. Este manual se convierte en una herramienta fundamental para quienes buscan perfeccionar sus habilidades y desempeñarse de manera efectiva en la industria del doblaje cinematográfico, ofreciendo un enfoque práctico y adaptable a las necesidades de los locutores en Guatemala.

## RECOMENDACIONES

1. A todos los locutores, comunicadores o personas que deseen dedicarse a ramas que requieran hablar frente a un público o micrófono, se les recomienda realizar estudios de teatro o actuación para tener un mejor y más fácil desenvolvimiento frente a la audiencia.
2. Para todos los estudiantes de locución que deseen desenvolverse en la locución de doblaje, se recomienda que tengan un acercamiento al teatro, la actuación, e incluso el canto ya que estas tres ramas les darán herramientas invaluable para desarrollar un trabajo de calidad.
3. La relajación, la concentración y la imaginación son tres factores clave para que los locutores puedan interpretar de manera rápida y efectiva a un personaje. Por lo que se recomienda la realización de ejercicios que estimulen estas áreas.
4. Se recomienda también el ejercicio físico y vocal para mantener en buenas condiciones estas herramientas del cuerpo humano. Esto permitirá a los locutores poder realizar una interpretación de calidad y sin provocar lesiones en el cuerpo o en el aparato fonador.

## REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Aléncar, A. A. ((2007)). *Manual de Oratoria*. Lima, Perú: Marketing Mix Editores.
- Arévalo, F. ((2013)). *Introducción a la locución*. Ciudad de Guatemala : ECC USAC.
- Arévalo, F. (2014). *El proceso de fonación*. Ciudad de Guatemala: ECC USAC.
- Barba, E. (1993). *El arte secreto del actor*. México: Siglo XXI.
- Barba, E. (2000). *El teatro del actor*. México: Siglo XXI.
- Bardies, B. D. (2007). *¿Qué es el lenguaje*. México: FCE.
- Caballero, C. (1991 ). *Cómo educar la voz hablada y cantada*. México: EDAMEX.
- Cantú, F. (2003). *El negocio de doblajes de voz*. Nuevo León, México: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Cardero, A. M. (1989). *El Diccionario de Términos Cinematográficos usados en México*. Ciudad de México: Universidad Autónoma de México.
- Carnegie, D. (1994). *Cómo hablar bien en público*. Colombia: Editorial Sudamericana S.A.
- Cervera, J. (2006). *Teoría y técnica teatral*. España: Editorial del Cardo.
- Chávez Dávila, J. G. (2013). *Experiencias del Locutor en Cabina*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala: Escuela de Ciencias de la Comunicación.
- De Tavira, L. (1998). *Héctor Mendoza: El teatro como juego*. México: CONACULTA.
- Díaz, F. C. (2033). *Negocio de doblajes de voz*. Monterrey, Nuevo León: Tesis UANL.
- Empresa, C. (2002). *Manual del Locutor*. Guatemala: Siglo Veintiuno, Campus Empresa.
- Fajardo, R. M. (2017). *Aportes de Héctor Mendoza a la formación actoral en la educación superior en México (1980 - 2010)*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Fodror, I. (1976). *Film Dubbing. Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburgo: Buske.
- Foster, D. (2002). *Eugenio Barba*. México: Siglo XXI.
- Gallardo, B. T. (2008). *Anatomía de la voz*. Barcelona: Paidotribo.
- García Camargo, J. (1980). *La Radio por dentro y por fuera*. Ecuador: CIESPAL.
- García, L. R. (2008). *Materiales para cuidar mi voz*. España: Fundación MAPFRE.
- Henríquez, P. (2008). *Desde la escena ritual a la teatral en una obra de teatro indígena prehispánico: Rabinal Achí o Danza del Tun* . Santiago: Revista Chilena de Literatura No. 70.

- Interiano, C. (1999). *Cultura y Comunicación de Masas en Guatemala*. Guatemala: Editorial Estudiantil Fénix.
- Juárez, M. (2002). *Fundamentos para el uso técnico de la voz*. Guatemala: Tesis ECC USAC.
- Leck, C. (1991). *Guía de pronunciación en idiomas extranjeros para conductores, locutores, reporteros y comentaristas de TELEVISA radio*. México: EDAMEX.
- Luna, C. B. (2011). *Análisis del sistema de fonación humano*. . Argentina: Universidad Tecnológica Nacional.
- Melendres, J. (2000). *La Dirección de los actores: Diccionario mínimo*. España: Publicaciones de la ADE.
- Menchú Lima, M. A. (2010). *Técnicas de actuación para locutores comerciales*. Ciudad de Guatemala: Tesis ECC USAC.
- Mendoza, H. (1996). *Actuar o no*. México: CONACUTLA.
- Mendoza, H. (1996). *Actuar o no*. México: CONACUTLA.
- Mux Ramírez, M. A. (2010). *El locutor y su relación con las artes escénicas*. Ciudad de Guatemala: Tesis Universidad de San Carlos.
- Nájar, S. (2007). *Doblaje de voz, orígenes, personajes y empresas en México*. México: Edición electrónica gratuita.
- Ortiz, A. (1993). *Teatro evangelizador en la Nueva España. El primer momento*. Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas.
- Sadoul, G. (1952). *El Cine, su historia y su técnica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Stanislavski, k. (1977). *Manual del Actor: Recopilación Alfabética de Consideración concisas sobre los Aspectos de la Actuación*. Argentina: Diana.
- Stanislavski, K. (1986). *El Trabajo del Actor Sobre Sí Mismo: En El Proceso Creador de las Vivencias*. España: Editorial Quetzal S.A.
- Stanislavski, K. (2009). *El Trabajo del Actor Sobre Sí Mismo: En el Proceso Creador de la Encarnación*. España: Alba Editorial.
- Strasberg, L. (1987). *A Dream of Passion: The Development of the Method*. New York: Applause Theatre & Cinema Books.
- Strasberg, L. (1988). *Acting: The Method and Its Application*. New York: Harper & Row.
- Torres, M. (1985). *Locución Radiofónica, Manuales Didácticos*. Quito, Belén: CIESPAL.
- Toriz, M. (2000). *La crítica social en el arte teatral de Seki Sano*. México: Casa del tiempo, Revista de la Universidad Autónoma Metropolitana.

## ANEXOS

### Anexo 1. Guía de preguntas para entrevista:

1. ¿Cómo se inicia en la locución/actuación?
2. ¿Considera que la locución y la actuación están relacionadas?
3. ¿Cómo se relacionan la locución y la actuación en el contexto del doblaje?
4. ¿Qué técnicas de actuación considera esenciales para lograr una interpretación convincente en el doblaje?
5. ¿Qué técnica de actuación utiliza al hacer locución de doblaje?
6. ¿Cuál es la importancia del acento y la entonación en el doblaje? ¿Cómo se adaptan estos aspectos a diferentes personajes y situaciones?
7. ¿Qué papel juega el timing y el ritmo en el doblaje? ¿cómo se ajusta la interpretación para mantener una sincronización adecuada con el diálogo original?
8. ¿Existen diferencias en las técnicas de actuación para doblajes de películas, series y animaciones?
9. ¿Qué habilidades y características son necesarias para que un locutor se inicie en el doblaje?
10. ¿Considera que se debe tener una base de actuación para desenvolverse en la locución para doblaje? ¿por qué?

Anexo 2. Ejercicio de respiración 1.

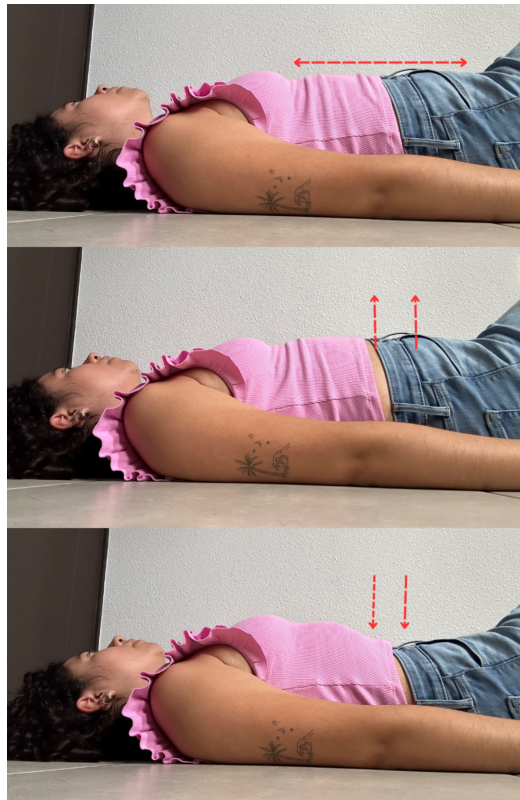


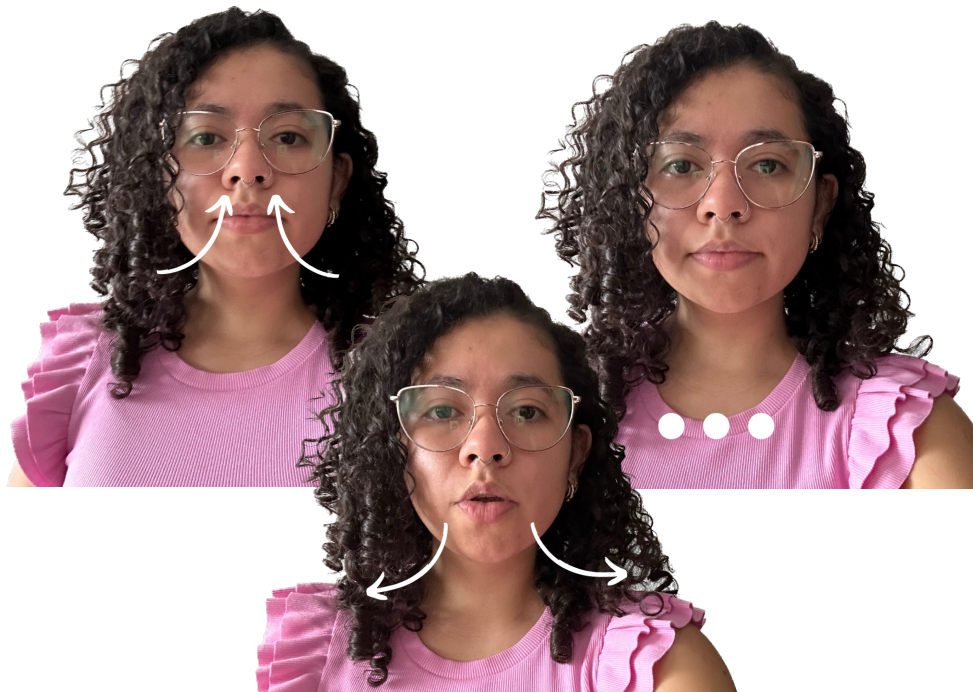
Ilustración .1 Fuente: elaboración propia

Anexo 3. Ejercicio de respiración 2.



Ilustración 2. Fuente: elaboración propia

Anexo 4. Ejercicio de respiración 3.



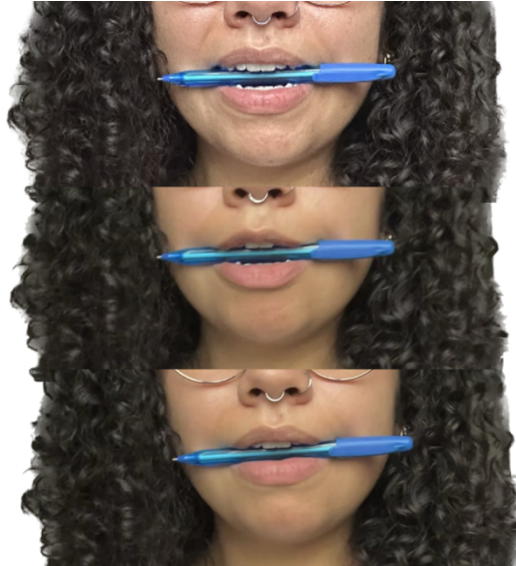
*Ilustración 3. Fuente: elaboración propia*

Anexo 5. Ejercicios de relajación facial.



*Ilustración 4. Fuente: elaboración propia*

Anexo 6. Ejercicios de dicción, lectura con obstáculo.



*Ilustración 5. Fuente: elaboración propia*

Anexo 7. Posición frente al micrófono.



*Ilustración 6. Fuente: elaboración propia*

Anexo 8. Posición frente al micrófono para volúmenes altos de voz.



*Ilustración 7. Fuente: elaboración propia*

Anexo 9. Posición frente al micrófono para volúmenes bajos de voz.



*Ilustración 8. Fuente: elaboración propia*

Anexo 10. Gestos y movimientos frente al micrófono.



*Ilustración 9. Fuente: elaboración propia*

Anexo 11. Utilería para entrar en personaje.



*Ilustración 10. Fuente: elaboración propia*